

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا



تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية

(دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى)

البحث لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد:

سهيا حسين

(١٢٧٢٠٠٦٠)

إشراف:

المشرف الأول : الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المشرف الثاني : الدكتور بكرى محمد بخيت

العام

م ٢٠١٤

هـ ١٤٣٥

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا



تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية

(دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى)

البحث لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد:

سهيا حسين

(١٢٧٢٠٠٦٠)

العام

٢٠١٤ م

١٤٣٥ هـ

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا



تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.

بعد الاطلاع على هذا البحث الذي أعدها الطالب:

اسم : سهيا حسين

رقم التسجيل : ١٢٧٢٠٠٦٠

عنوان : تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس مناقشة البحث.

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور بكرى محمد بجيت

الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا واركا ديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

عنوان البحث :

تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية

(دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى)

إعداد الطالب : سهيا حسين

رقم التسجيل : ١٢٧٢٠٠٦٠

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم

اللغة العربية، وذلك في يوم الجمعة، بتاريخ: ٢٣ مايو ٢٠١٤ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

١. الدكتور زلفي مبارك الماجستير
رئيسا
رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠١٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١ التوقيع:
٢. الدكتور الدكتور ولدانا وار كاديناتا الماجستير مناقشا
رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١ التوقيع:
٣. الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير مشرفا
رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢ التوقيع:
٤. الدكتور بكرى محمد بنحيت مشرفا
التوقيع:

اعتماد علي

عميد كلية الدراسات العليا،

بروفيسور د. مهيمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢١١١٩٨٣٠٣١٠٠٥

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

المحترمين المحبوبين أمي و أبي تحية عظيمة لهما عسى الله أن يرحمهما كما ربياني
صغيرا ويغفر ذنوبهما ويطول أعمارهما ليعبدا الله.



استهلال

..... أَهْلِهَا إِلَى الْأَمْنَتِ تَوَدُّوْا أَنْ يَأْمُرُكُمْ اللَّهُ إِنَّ

(سورة النساء: ٥٨)

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : سهيا حسين

رقم التسجيل : ١٢٧٢٠٠٦٠

العنوان : بليتار

أقرر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت عنوان:

تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية

(دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، و حررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٤ يونيو ٢٠١٤ م

توقيع صاحب الإقرار

سهيا حسين

رقم التسجيل: ١٢٧٢٠٠٦٠

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله القديم الأول والأخير الباقي بلا تحول، ثم الصلاة والسلام سرمدا على النبي خير من قد وحد، وآله وصحبه ومن تبع سبيل دين الحق غير مبتدع.

و بعد، و مما يسر الباحث بإتمام هذا البحث بعون الله تعالى العليم القدير، وهو المستعان و عليه توكلت، وهو الذي وهب للباحث الهمة لإكماله و إتمامه حتى يتمكن على شكله و صورته البسيطة بين أيديكم الآن.

لا قول إلا شكري و تحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم في هذا البحث و من شارك في التدقيق و المراجعة و تحقيق المراجع، و إلى كل من زودني مشكورا بتوجيهاته و جميع زملائي الذين يساعدوني مساعدة عظيمة نافعة، و قدم الباحث الشكر الخاصة لحضرة :

١ - مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بروفيسور دكتور الحاج موجيا رهرجو

٢ - مدير كلية الدراسات العليا بروفيسور دكتور الحاج مهيمن

٣ - رئيس قسم تعليم اللغة العربية الدكتور الحاج ولدانا وركاديناتا الماجستير

٤ - فضيلة الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير و الدكتور بكري محمد بنحيت مشرفي على توجيهاتهما القيمة و إرشاداتهما الوافرة في كتابة هذا البحث

٥ - كياهي الحاج محمد بيضوي مصلح مربي معهد أنوار الهدى الإسلامي السلفي الذي قد أرشدني إلى أحسن السلوك وأحسن الفكر

٦ - والدي المحترمين المحبوبين أبي وأمي و كذلك أختي

٧ - مخطوبتي التي تشجعني بالدوام لإتمام هذا البحث

٨ - زملائي السالكين في المعهد أنوار الهدى الذين يرافقونني ويدافعونني ويساعدونني ولو كانت قلبيا

٩ - زملائي في قسم تعليم اللغة العربية على سماحتهم ومصاحبتهم وحماستهم واتحادهم في كسب العلوم و نيل النجاح.

وكل من يساعدوني في أموري الذين لا يستطيع أن أذكرهم واحدا فواحدا, عسى الله أن يبارك بما فعلوا. ويرجو الباحث من هذا البحث أن يزيدني ويزيدكم العلم والحكمة بقول "وهاب لي يا وهاب علما وحكمة، وبالعلم نور يا عليم قلوبنا". آمين

الباحث

سهيا حسين



أ.....	استهلال
ب.....	الإهداء.....
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
هـ.....	تقرير لجنة المناقشة.....
و.....	إقرار الطالب
ك.....	مستخلص البحث.....
ظ.....	مستخلص البحث الإندونيسي.....
ي.....	مستخلص البحث الإنجليزية.....
ط.....	محتويات البحث
س.....	قائمة الجداول
ع.....	قائمة الملاحق.....
ف.....	قائمة الفصول

الفصل الأول: الإطار العام والدراسات السابقة

أ.....	مقدمة
ب.....	أسئلة البحث
ج.....	أهمية البحث.....
د.....	فوائد البحث.....
هـ.....	حدود البحث
و.....	الدراسات السابقة.....

الفصل الثاني :الإطار النظري

- أ. الترجمة..... ٨
- ١- تعريف الترجمة ٨
- ٢- طريقة الترجمة ٨
- ٣- وحدات الترجمة ٩
- ٤- مراحل الترجمة..... ١٠
- ٥- المسائل العلمية في الترجمة..... ١١
- ب. الترجمة الآلية..... ١٢
- ١- تعريف الترجمة الآلية ١٢
- ٢- خصائص الترجمة الآلية..... ١٢
- ٣- بين الترجمة الآلية وعلم اللسانيات ١٢
- ٤- عمليات التحرير للترجمة الآلية ١٣
- ج. ترجمة جوجل (Google Translate) ١٥
- ١- مفهوم ترجمة جوجل ١٥
- ٢- كيفية عمل ترجمة جوجل..... ١٥
- د. تحليل الأخطاء..... ١٦
- ١- مفهوم تحليل الأخطاء..... ١٦
- ٢- أسباب حدوث الخطأ..... ١٦
- ٣- مادة تحليل الأخطاء..... ١٧
- ٤- مراحل تحليل الأخطاء ١٧
- ٥- أنواع الخطأ..... ١٨

الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ. منهج البحث ودخله ٢٠
- ب. عينة البحث وطريقة أخذها..... ٢٠
- ج. أدوات جمع البيانات..... ٢١
- د. مصادر البيانات..... ٢١

- هـ. أدوات البحث..... ٢١
- و. أسلوب تحليل البيانات..... ٢٢
- ز. مراحل تنفيذ الدراسة..... ٢٢

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

- أ. عرض البيانات..... ٢٤
- ١ - ترجمة الكلمة..... ٢٤
- ترجمة كلمة الفعل..... ٢٤
- ترجمة كلمة الاسم..... ٤٩
- ٢ - ترجمة العبارة..... ٦٥
- ٣ - ترجمة الجملة..... ٧٦
- ٤ - ترجمة النص..... ٩٥
- ب. مناقشة البحث..... ١٠٩
- ١ - الأخطاء الصرفية..... ١٠٩
- ٢ - الأخطاء النحوية..... ١١١
- ٣ - الأخطاء الإملائية..... ١١٣
- ٤ - الأخطاء في اختيار الكلمة..... ١١٤
- ٥ - أثر الأخطاء في المعنى..... ١١٦

الفصل الخامس: النتائج والتوصيات والاقتراحات

- أ. النتائج..... ١٢٩
- ب. الاقتراحات..... ١٢٠
- المصادر و المراجع ١٣٢
- الملاحق.....

قائمة الجداول

- جدول ١: الأخطاء في ترجمة كلمة الفعل ٢٥
- جدول ٢: عرض الأخطاء في ترجمة الفعل ٤٧
- جدول ٣: الأخطاء في ترجمة كلمة الاسم ٥٢
- جدول ٤: عرض الأخطاء في ترجمة الاسم ٦٦
- جدول ٥: الأخطاء في ترجمة العبارة ٦٩
- جدول ٦: عرض الأخطاء في ترجمة العبارة ٧٨
- جدول ٧: الأخطاء في ترجمة الجملة ٨١
- جدول ٨: عرض الأخطاء في ترجمة الجملة ٩٧
- جدول ٩: ترجمة النص ١٠٢
- جدول ١٠: عرض الأخطاء في ترجمة الجملة ١١٤

قائمة الملاحق

ملحق ١: ترجمة كلمة فعل

ملحق ٢: ترجمة كلمة الاسم

ملحق ٣: ترجمة العبارة

ملحق ٤: ترجمة الجملة

ملحق ٥: ورقة التصديق



Abstract

Husein, Sahya. 2014. Error Analysis on Machine Translation (*The Study on Indonesian Translation into Arabic Using Google Translate and the Effect on its Meaning*). Thesis, the Arabic Language Department, Postgraduate Program, the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisors: 1) Dr. H. M. Abdul Hamid, MA. 2) Dr. Bakry Mohamad Bakheet

Keywords: Error analysis, Machine translation, Google Translate

Finding out about the difficulties in translating texts, even impossibility to translate manually, people's viewpoint has been shifted to sophisticated, fast and huge memory-possessed computer-based tools; one of those is Google Translate. It is machine-translation service that allows people to translate texts; even it has been used by lots of people around the world to translate from one language into another without exception to those university students in writing their research. In fact, this machine-translation gives them some mistakes.

The study aims to explore and to find out the errors of Google Translate in translating Indonesian into Arabic in term of terminology, syntax, orthography, and diction as well as the effect on its meaning. Researcher applies descriptive analytics through qualitative approach. In collecting the data, researcher translates words, phrases, sentences and expressions into Arabic; while, data analysis technique applies the method of Miles and Huberman.

The findings indicate that there are 16 types of morphological error, 22 types of syntax error, 2 types of orthographical error, such as letter writing error of *ya'* which shall be written by *alif maqshurah* and letter arrangement error of *hamzah* in the middle of word. Researcher also found 7 other types of error. Concerning on the effect on its meaning, the findings indicate that it is not all syntax and diction errors affect the change of meaning; mostly it affects the meaning, though. Among 22 types of syntax error, 15 of them affect the change of meaning. Similarly to diction errors, 6 of 7 types affect the change of meaning.

Abstrak

Husein, Sahya. 2014. Analisis Kesalahan pada Mesin Penerjemah (*Studi Tentang Terjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab dari Mesin Penerjemah Google Translate dan Pengaruhnya Terhadap Makna*). Tesis, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: 1) Dr. H. M. Abdul Hamid, MA. 2) Dr. Bakry Mohamad Bakheet

Kata kunci: Analisis kesalahan, Mesin Penerjemah, Google Translate

Melihat begitu sulitnya melakukan sebuah kegiatan menerjemah, bahkan merasa tidak mungkin hanya mengandalkan terjemahan manual, maka saat ini pandangan orang telah beralih pada alat bantu berbasis komputer yang canggih, cepat dan memiliki memori yang kuat, salah satunya Google Translate. Ini merupakan layanan mesin penerjemah yang memungkinkan seseorang dalam menerjemahkan teks, dan ini merupakan layanan yang telah digunakan banyak orang di seluruh dunia untuk menerjemahkan satu bahasa ke bahasa yang lain, tidak terkecuali para mahasiswa ketika melakukan penelitian ilmiah, padahal mesin ini masih memiliki banyak kesalahan pada hasil terjemahannya.

Penelitian ini bertujuan untuk mengeksplorasi dan mengetahui kesalahan-kesalahan Google Translate dalam penerjemahan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab dalam hal morfologi, sintaksis, ortografi, dan pemilihan kata, serta pengaruhnya terhadap makna. Peneliti menggunakan metode deskriptif analitik dengan pendekatan kualitatif. Dalam pengumpulan data, peneliti menerjemahkan kata, frase, kalimat, dan wacana ke dalam Bahasa Arab. Sedangkan teknik analisis data, peneliti menggunakan metode Miles dan Huberman.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 16 jenis kesalahan morfologi, 22 jenis kesalahan sintaksis, 2 jenis kesalahan ortografi, yaitu penulisan huruf *ya'* yang seharusnya *alif maqshurah* dan kesalahan penempatan hamzah di tengah kata, dan pada pemilihan kata terdapat 7 jenis kesalahan. Adapun dalam hal pengaruhnya terhadap makna, hasil penelitian menunjukkan bahwa tidak semua kesalahan sintaksis dan pemilihan kata berpengaruh terhadap perubahan makna, tetapi sebagian besar berpengaruh. Dari 22 jenis kesalahan sintaksis, 15 jenis dari jumlah itu berpengaruh pada perubahan makna. Begitu juga pada kesalahan pemilihan kata, 6 dari 7 jenis kesalahan berpengaruh pada perubahan makna.

مستخلص البحث

حسين، سهيا. ٢٠١٤. تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل (Google Translate) وأثرها في المعنى). البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية. كلية الدراسات العليا. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير والدكتور بكري محمد بحيث

الكلمة الرئيسية: تحليل الأخطاء، الترجمة الآلية، ترجمة جوجل

نظرا لصعوبة استيعاب أعمال الترجمة بل استحالتها بالاكتماء فقط بالعمل البشري اليدوي، فقد التفتت الأنظار مباشرة إلى طلب يد العون والمساعدة من الحاسوب ذي الكفاءة العالية والأداء والسرعة المتميزين والذاكرة القوية، منها ترجمة جوجل (Google Translate). خدمة هذه الترجمة هي خدمة ترجمة آلية تسمح للناس بترجمة النصوص، وهذه هي الخدمة التي يستخدمها كثير من الناس في العالم لترجمة لغة إلى لغة أخرى، حتى الطلاب عند عمل البحث العلمي مع أن هناك كثير من الأخطاء في إنتاج الترجمة.

يهدف هذا البحث لاستكشاف ومعرفة الأخطاء في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل من الأخطاء الصرفية والنحوية والإملائية واختيار الكلمة وأثر الأخطاء النحوية واختيار الكلمة في المعنى. و يستخدم الباحث في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي بالمدخل الكيفي. ولجمع البيانات يترجم الباحث الكلمة الإندونيسية والعبارة والجملة والنصوص إلى العربية. ويستخدم الباحث أسلوب ميلس و هوبرمان (Miles and Huberman) لتحليل البيانات.

نتيجة البحث تدل على أن في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية توجد ١٦ نوعا في الأخطاء الصرفية و ٢٢ نوعا في الأخطاء النحوية. أما الأخطاء الإملائية فتوجد فيها خطئين هما كتابة الياء بدلا عن الألف المقصورة في الفعل وخطأ وضع همزة القطع في

وسط الكلمة. وفي الأخطاء في اختيار الكلمة توجد ٧ أنواع من الأخطاء. أما أثر الأخطاء النحوية واختيار الكلمة في المعنى فليست كلها تؤثر فيه أي في تغير المعنى، ولكن معظمها تؤثر في تغير المعنى. من ٢٢ نوعا من الأخطاء النحوية، ١٥ نوعا منها تؤثر تغير المعنى. وكذلك في أخطاء اختيار الكلمة، أن ٦ أنواع من ٧ أنواع تؤثر تغير المعنى.



الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- مقدمة

إن الترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب إبداعا مضاعفا ممن يقوم بها. فالمرجم لا بد أن يستوعب النص الذي كتب بلغة أخرى استيعابا يتعدى الشكل والأسلوب إلى المضامين والأفكار، وهذا أمر يتطلب مهارة لغوية وفكرية.^١ إذا الترجمة ليست أمرا سهلا بنسبة لمن سمي بالمرجم، وهي تحتاج إلى الكفاءة الخاصة والمتطلبات المطلوبة.

فنظرا لصعوبة استيعاب أعمال الترجمة بل استحالتها بالاكتماء فقط بالعمل البشري اليدوي، فقد التفتت الأنظار مباشرة إلى طلب يد العون والمساعدة من الحاسوب ذي الكفاءة العالية والأداء والسرعة المتميزين والذاكرة القوية^٢. كما وقع الآن بظهور الترجمة من جوجل (*Google Translate*). خدمة هذه الترجمة هي خدمة ترجمة آلية تسمح للناس بترجمة النصوص والمواقع^٣، بل تستطيع ترجمة لغة واحد إلى ٨١ لغة في العالم^٤. وهذه هي الخدمة التي يستخدمها كثير من الناس في العالم لترجمة لغة إلى لغة أخرى، حتى الطلاب عند عمل البحث العلمي هم يستعينون هذه الخدمة، مع أن هناك كثير من الأخطاء في إنتاج الترجمة.

نتيجة الترجمة من جوجل ليس لها صحة للغاية، بل لها الترجمة النسبية. ولكن قد استخدم الناس من أنحاء العالم هذه الخدمة. ٢٠٠ مليون مستخدما يستخدمون ترجمة

^١ عبد المحسن إسماعيل رمضان، في فن الترجمة، (يوليو: مكتبة جزيرة الورد، ٢٠٠٩)، ١١

^٢ عبد الله بن حمد الحميدان، مقدمة في الترجمة الآلية، (الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١)، ١١

^٣ وليد محمد، ما لا تعرفه عن جوجل، (بدون مكان النشر ودار النشر، ٢٠٠٩)، ٣٣٣

^٤ www.translate.google.co.id. Diakses pada tanggal 14 November 2013

جوجل كل يوم، و ٩٢% منها هم مستخدمون من خارج أمريكا^٥. حتى في إندونيسيا، قد استخدمت هذه الخدمة في مجال التعليم أو المجال العلمي. قد يستخدم الطلاب هذه الخدمة لترجمة النصوص الأندونيسية العلمية إلى اللغة العربية وهم في كتابة المقالة أو خطة البحث أو البحث العلمي. الرسالة العلمية تحتاج إلى صحة اللغة، ولا تستطيع جوجل أن يحسن صحة اللغة في ترجمتها.

تعتمد ترجمة جوجل على تقنية متقدمة في تقديم هذه الخدمة بشكل آلي. ولذلك نتيجة الترجمة لا تكون بالطبع دقيقة بنسبة ١٠٠% ولكنها مفيدة في نقل المعنى بشكل عام^٦، وحقيقة الترجمة ليس هكذا. أن عملية الترجمة لا بد أن تنقل النص الذي يختلف في التركيب النحوي والدلالات والمعاني عن لغته الأصلية، نقلا يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه. إذا، إذا ترجم الناس النصوص الإندونيسية إلى العربية بجوجل، ولا يحلل نتيجتها، فهو يهمل التركيب والأسلوب على الأقل. لأن التراكيب الإندونيسية و اللغة العربية مختلف. وذلك يسبب غموض أحيانا حينما يقرأ الناس النص المترجم من جوجل، لأن فيها أخطاء تركيبية وكذلك دلالية.

تحليل الأخطاء في الترجمة من جوجل مهم، خاصة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية، لأن الترجمة المنتجة غير كاملة، ولا يستطيع الناس أن يأخذها مباشرة. وقد قام بعض الباحثين بالبحث عن هذا الموضوع، كما عمل إيمان سنتوسو في بحثه عن "تحليل الأخطاء اللغوية في ترجمة جوجل النصوص الإندونيسية إلى الألمانية". يجد من هذا البحث أن نتيجة ترجمة جوجل لم تكن كاملة وهذا ما يسمى بترجمة قبلية *pre-translation*. ويجد

⁵ Jumali, 200 Juta Pengguna Setiap Harinya Akses Google Translate, dalam <http://www.solopos.com/2013/05/19/>. Diakses pada tanggal 13 Desember 2013

⁶ وليد محمد، المرجع السابق، ٣٣٣

أخطاء كثيرة من أخطاء إملائية وصرفية ودلالية ونحوية، ومعظم الأخطاء وقع في الصرفية.⁷

أما البحث عن تحليل الأخطاء في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية عبر جوجل قد قامت به نوفيا عارفة، ولكن تحللها في الأخطاء النحوية فقط. وتجد من بحثها أن الأخطاء النحوية وقعت في تعريف وتنكير، وتذكير وتأنيث، واستخدام الحرف الوظيفي، واستخدام الضمائر، واستخدام المفرد والمثنى والجمع، وإعراب، واستخدام الفعل. ومعظم الأخطاء وقعت في تعريف وتنكير.⁸ وذلك بعض البحوث السابقة عن تحليل الأخطاء في ترجمة جوجل، وهذا يدل على أن مراعاة نتيجة ترجمة جوجل أمر ضروري، وتحليل أخطائها من جوانب اللغة مهم، نظرا لكثرة مستخدميها واستخدامها في أي مجال.

إختيار هذه المشكلة لهذا البحث ليس بدون السبب. قد لاحظ الباحث في بعض المقالة العلمية و البحوث خاصة في مستخلصها أن فيها أخطاء كثيرة، بل أخطاء أساسية مثل التراكيب النحوية والصرفية البسيطة، حتى تظهر الغموض في المعنى. وكذلك حسب خبرة الباحث، أن بعض المدرسين يدرسون طلابهم في استخدام ترجمة جوجل لترجمة المفردات الإندونيسية إلى العربية أو عكسها. و يعتبر الباحث أن هذه الطريقة غير جيد، لأن ترجمة جوجل لا تعطي ترجمة إلا بصفة نسبية، مع أن الطلاب سيعتمدون على هذه الترجمة لحفظهم.

ونتيجة هذا البحث ستكون مفيدة للناس خاصة لمن يعمل في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لكشف أخطاء ترجمة جوجل وعرضها تفصيلا، حتى يعرفون الأخطاء اللغوية فيها و لا يعتمدون عليها ولا يستدلون بها، ولا يستخدمونها إلا بتحليل

⁷ Santoso, Imam. 2010. *Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google-Translate Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman*, UNY.

⁸ Arifatun, Novia. 2012 *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)*, Jurnal Lisanul Arab, 6-7

وتحسين بعدها للحصول على الترجمة الجيدة الآمنة. لأن ذكاء الآلة لا يمكن أن يتجاوز ذكاء الإنسان، ولكن يمكن أن يتعاون كلا الطرفين لزيادة إنتاج وكفاءة الترجمة^٩.

ب- أسئلة البحث

بناء على المشكلة المعروضة في خلفية البحث فيقدم الباحث أسئلة البحث كما يلي:

- ١- ما أخطاء ترجمة جوجل في مستوى الكلمة، والعبارة والجملة والنص؟
- ٢- ما هي الأخطاء الصرفية و النحوية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل؟
- ٣- ما هي الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل؟
- ٤- ما هي أخطاء اختيار الكلمة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل؟
- ٥- كيف أثر الأخطاء النحوية وأخطاء اختيار الكلمة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل في المعنى؟

ج- أهداف البحث

يهدف هذا البحث لما يلي:

- ١- استكشاف ومعرفة أخطاء ترجمة جوجل في مستوى الكلمة والعبارة والجملة والنص.
- ٢- استكشاف ومعرفة الأخطاء النحوية والصرفية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل.
- ٣- استكشاف ومعرفة الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل.
- ٤- استكشاف ومعرفة أخطاء اختيار الكلمة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل.
- ٥- استكشاف ومعرفة أثر الأخطاء النحوية واختيار الكلمة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل في المعنى.

^٩ عبد الله بن محمد الحميدان، المرجع السابق، ١٥

د- أهمية البحث

هذا البحث يفيد لمن يلي:

١- لمترجمين

إعطاء المعلومات عن جوانب أخطاء ترجمة جوجل خاصة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية حتى هم يحتيطون عند الترجمة.

٢- لطلاب

خاصة للطلاب الجامعين في قسم اللغة العربية، يفيد هذا البحث لإعطاء المعلومات عن الأخطاء اللغوية لترجمة جوجل حتى لا يستخدمون ولا يفضلون ترجمة جوجل في ترجمة الكلمة أو الجملة أو النص العلمي خاصة عند كتابة البحث.

ه- حدود البحث

حدد الباحث هذا البحث ببعض الحدود منها:

١- حدود موضوعية: حدد الباحث تحليل الأخطاء اللغوية من الأخطاء النحوية والصرفية والإملائية واختيار الكلمة.

٢- حدود زمانية: يحلل الباحث أخطاء ترجمة جوجل في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤م.

و- الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تتعلق بهذا الموضوع هي:

١- نوفيا عارفة، أخطاء ترجمة النص " الإندونيسي إلى العربي " عبر ترجمة جوجل (

الدراسة التحليلية في النحو). يهدف هذا البحث لمعرفة ثقة ترجمة جوجل في عملية

ترجمة النص "الإندونيسي إلى العربي" ووصف معظم الأخطاء الواقعة في هذه الترجمة.

أما نتيجة البحث فهي أن الأخطاء النحوية وقعت في تعريف وتنكير، وتذكير وتأنيث،

واستخدام الحرف الوظيفي، واستخدام الضمائر، واستخدام المفرد والمثنى والجمع، و

إعراب، واستخدام الفعل. ومعظم الأخطاء وقعت في تعريف وتنكير.

وتفيد هذه الدراسة لتعيين مكانة البحث في قيام بهذا البحث، أي في أي جانب سيحلل الباحث أخطاء ترجمة جوجل. إنما الباحثة تحلل أخطاء ترجمة جوجل من ناحية النحو فقط، أما الباحث فيحلل ليس من ناحية النحو فقط، ولكن أيضا من ناحية الصرف والإملاء واختيار الكلمة والناحية الأخرى وكذلك أثر تلك الأخطاء في المعنى.

٢ - أسماء الفوزية وارحمي وعلي معصوم، دقة نتيجة ترجمة جوجل "العربية إلى الإندونيسية" باستخدام ترجمة جوجل. نوع هذا البحث وصفي، بمدخل كيفي. أما مصادر البيانات فمأخوذ من كتاب فتح القريب و لا تحزن. يهدف هذا البحث لوصف دقة معنى الاسم والفعل والحرف الموجودة في كتاب فتح القريب و لا تحزن. يحلل الباحثون دقة الترجمة بمقارنة معنى الاسم والفعل والحرف من جوجل مع معنى سياقي من ترجمة كتاب فتح القريب بالموضوع "Fiqh Praktis Madzhab Syafi'i". نتيجة البحث تدل على أن ترجمة جوجل في معنى الاسم والفعل والحرف من كتاب فتح القريب معظمها لا تناسب بالمعنى السياقي الذي وجد في كتاب "Fiqh Praktis Madzhab Syafi'i".

إن الباحثين يخللون دقة ترجمة جوجل في معنى الاسم والفعل والحرف من كتاب فتح القريب. أما الباحث في هذا البحث فليس يحلل دقة الترجمة ولكن يحلل الأخطاء اللغوية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من الأخطاء النحوية والصرفية والإملائية واختيار الكلمة.

٣ - إيمان سنتوسو، تحليل الأخطاء اللغوية في ترجمة جوجل من اللغة الإندونيسية إلى الألمانية. يهدف هذا البحث لوصف الأخطاء اللغوية في ترجمة جوجل من اللغة الإندونيسية إلى الألمانية. يأخذ الباحث البيانات من جريدة كومباس Kompas وريبلوبكا Republika. يأخذ الباحث نصين من هذه الجريدة ثم يترجمهما باستخدام جوجل. نتيجة البحث تدل على أن ترجمة جوجل تترجم كلمة كلمة وقد تهمل

السياق. ويجد الباحث الأخطاء اللغوية منها: في الإملاء ٦ أخطاء، في الصرف ٢٤ خطأ، في الدلالة ١٤ خطأ، في النحو ١٤ خطأ.

أن الباحث أيمن سنتوسو يقوم بتحليل الأخطاء اللغوية في ترجمة جوجل من اللغة الإندونيسية إلى الألمانية ويأخذ البيانات من نص الجريدة، بخلاف هذا البحث، أن الباحث يحلل الأخطاء اللغوية في ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية ويأخذ البيانات من نص الكتب العلمية.

٤ زيوترا، تحليل جودة ترجمة جوجل في ترجمة النص المقنع الإنجليزي إلى الإندونيسي. يهدف هذا البحث لتعرف دقة ترجمة جوجل وطبيعته في ترجمة النص المقنع الإنجليزي إلى الإندونيسي، لمعرفة نوع الترجمة المنتجة من جوجل. لجمع البيانات، تأخذ الباحثة الكلمة أو الجملة الإعلانية المختورة في حزمة المنتج ثم تترجمه بجوجل. نتيجة البحث تدل على أن جوجل يترجم بغير دقة وضعف في الطبيعية. يجد أيضا أن نتيجة جوجل يميل إلى الترجمة الحرفية وقد يهمل السياق في النص.

أن الباحثة تحلل دقة جودة ترجمة جوجل في ترجمة النص المقنع الإنجليزي إلى الإندونيسي، ولا تحلل الأخطاء اللغوية. بخلاف الباحث، أنه يحلل الأخطاء اللغوية في ترجمة جوجل من الإندونيسية إلى العربية وكذلك أثر الأخطاء في المعنى.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ- الترجمة

١- تعريف الترجمة

التعريف الأول جاء من جتفرت Catfort هو يقول: أن الترجمة هي إبدال المادة النصية من لغة بالمادة النصية المتكافئة في لغة أخرى.^١

ولقد عرفها البعض بأن الترجمة عملية استبدال المفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى، معادلة لها معنى، في لغة أخرى.

وقال آخرون أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، والكلام هو الجملة، أو الجمل، المفيدة.

فإن الترجمة هي إيصال الفكرة أو ابلاغ، أو قل هي التبليغ، أو تحويل ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، واعطاؤها شكلا مكتوبا أو مسموعا، أو وضع الصيغة بطابعة لصيغة في لغة النقل.^٢

٢- طريقة الترجمة

الصلاح الصفدي قال : ((وللترجمة في النقل طريقان احدهما طريق يوحنا ابن البطريق وابن الناعمة الحمصي وغيرهما وهو أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنى ، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها ، وينتقل إلى الأخرى كذلك حتى يأتي على جملة ما يراد تعريبه. وهذه الطريقة رديئة. والطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن اسحق والجوهري وغيرهما

^١ Kardimin, *Pintar Menerjemah*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2013), 2

^٢ محمد الديدواوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (سلسة: دار المعارف، ١٩٩٢)، ١٥

وهو أن يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا الطريق أجود^٣.

٣- وحدات الترجمة

هناك وشائج محكمة بين وحدات الترجمة والكلمات التي ترد في النص، ويكون ذلك في ثلاثة أحوال هي^٤:

١- الوحدات البسيطة أو المجردة: كل واحدة منها تقابل كلمة واحدة في سياق معين.
مثل: عندما: إذا، متى When
وتختلف الوحدات بقدر اختلاف الدور الذي تلعبه في تأدية المعنى وتبليغه، كما أنها تنقسم إلى هذه الأقسام:

- الوحدات الوظيفية: تتأزر من الناحية النحوية من جمل اسمية وفعلية. مثل: الرجل أكبر من ولده The man is bigger than his son. بكم دينارا الثوب؟ For how many dinars is the costume?
-الوحدات البيانية: من حيث اشتراكها في تبين المعنى الواحد. مثل: ماء الوجه honour,dignity. يصغر في عين underestimated. يتنادر على to bully.

٢- الوحدات المتماسكة: وهي وحدات تشمل عدة كلمات تشترك في تأدية المعنى الواحد الوارد في أحد اللسانين. مثل: مواطن أصلي aboriginal. دخيلة، خفايا، أسرار، بواطن، خبايا، تفاصيل ins and outs.

٣- الوحدات الكسرية أو الجزئية: تكون الوحدة منه جزءا من كلمة. مثل: عالج من جديد، انكب ثانية على... to re-treat. ويختلف عن to retreat ومعناها: انسحب، ولى الأدبار، اندرج، تراجع، ارتد.

^٣ فيليب صايغ وجان عقل، أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، (بيروت: كتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٣)، ٥

^٤ محمد الديدواوي، المرحع السابق، ١٥٢-١٥٤

٤- مراحل الترجمة

هناك أبرز ملامح منهجية جديدة في الترجمة العلمية خاصة وفي الترجمة بصفة عامة، نعتبرها صالحة على المستوى العلمي التعليمي التربوي في الأقسام العلمية والتقنية الثانوية. و إذ نحن بصدد ترجمة نص علمي معبر عنه في اللغة الأصل إلى نص معبر عنه في اللغة الهدف، نتصور أن هذه العملية تتم عبر ثلاث مراحل:

١- تحديد إلاحداثية الدلالية للنص الأصلي:

إنها مرحلة تستحق عناية خاصة، وتدعى عادة بمرحلة الفهم أو المعالجة أو التحليل. وهي مرحلة تستلزم تحديد المعنى الدلالي للنص في أبعاده الثلاثة: المعنى التركيبي والمعنى المعجمي والمعنى المقاسي السياقي.^٥

٢- إنجاز المعادلة الانتقائية :

وتشمل هذه المرحلة عادة مجموعة من الأنشطة نذكر منها :

- انتقاء المصطلحات العلمية ثم تصنيفها ، وسنبنى في هذا المجال التصنيف المهم الوارد في

- دراسة الاشتقاق الصحيح الذي يحدث، على حد قول الأستاذ أحمد الأخضر غزال، بواسطة صوادر (prefix) أو كواسع (suffix) تلحق بالدوامج (infix) (الصوادر في الأولا و الكواسع في الآخر والدوامج في الوسط) . ومن أهم ما ينبغي القيام به في هذه الدراسة تحديد معاني ودلالات الصوادر والكواسع والدوامج المكونة للمصطلح.

٣- النقل :

تستلزم مرحلة النقل الأنشطة الآتية :تقسيم النص إلى وحدات تركيبية (Unit syntagmatique) تسمى وحدات الترجمة (Ut) (Unit of translation). ومن بين المعايير

^٥ نور الدين حالي، الأسس النظرية في الترجمة العلمية، (الرباط: توب بريس، ٢٠٠٢)، ٥٤

التي نعتمدها في التقسيم عدم انتماء الرابط المنطقي لوحدة الترجمة، واكتمال الوحدة التركيبية : فمثلا إحدائية تركيبية مثل:

(فعل + فاعل + م به + زوائد + رابط + إن + اسمها + خبرها + زوائد) تقسم إلى وحدتين للترجمة : فعل + فاعل + م به + زوائد = Ut_1 و إن + اسمها + عبرها + ز = Ut_2

٥- المسائل العلمية في الترجمة

المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى^٦. ويجب أن تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى ولا شيء سوى معنى النص الأصلي. إنه أمر بديهي، إنه المقتضى الأدنى. لكن على الترجمة أن تنقل المظهر أيضا. يجب أن تنقل إلى أقصى حد ممكن المظهر البنيوي، أي أن عليها أن تتيح للقارئ تكوين فكرة تقريبية على الأقل عن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات مفرداتها وبنائها وطريقتها في المطابقة بين العبارة والفكرة. ويجب أن تنقل المظهر الأسلوبي. هذا معيار يثير مسألتين رئيسيتين^٧:

- مسألة الاصطلاحات

هناك تطور مسألة الاصطلاح في الفرنسية وفي العربية، فضلا عن دراستي لمسائل الاصطلاحات في عصر النهضة، بأن اختيار الاصطلاح يحمل في الأصل الكثير من الاعتبار، وأن المفردات التي تعيش ليست بالضرورة هي المفردات الأكثر انطباقا على معجم العربية، والأشد تقيدا بأقيستها. وأن المترجم حين يعرب الكلمة بلفظها ييسر على أنفسه مشقة البحث عن المقابل المناسب، ولكنه يقدم للقارئ العربي كلمة لا يفهم شيئا من أصلها ومن دلالتها.

^٦ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ٢٥١

^٧ جورج موانان، المسائل النظرية في الترجمة، (لبنان: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤)، ٩-٢٤

- مسألة التركيب

كثرة الاصطلاحات وتتابعها في عبارات الأصل مما يجعل ترجمة هذه العبارات ركيكة في العربية، ومنافية لشروط البلاغة التي تقضي بالابتعاد عن التكرار وعن التعقيد اللفظي والمعنوي. هناك تراكيب لا يستطيع المترجم أن يبدل في كلماتها، ولا في ترتيب هذه الكلمات داخل الجملة.

ب- الترجمة الآلية

١- تعريف الترجمة الآلية

يمثل اصطلاح "الترجمة الآلية" الآن الاسم المعياري والتقني المتفق عليه للتعبير عن مثل هذه النظم الحاسوبية المسؤولة عن إنتاج ترجمات النصوص من إحدى اللغات الطبيعية إلى لغات أخرى، سواء كان ذلك بسماعدة الإنسان أم بدونها.^٨

٢- خصائص الترجمة الآلية

تنطوي مثل هذه الترجمة على صعوبة كثيرة بالنسبة للآلة. إن الصعوبة الفنية هي أول هذه الصعوبات. وإن العقبة الكبيرة التي تقف في وجه الآلات هي مشكلة العبارات الاصطلاحية. تقوم الترجمة الآلية على افتراض أساسي، مفاده أن باستطاعتنا تحديد قواعد ومعجم اللغة بصورة وافية وواضحة، وعلى نسق يمكن للآلة المبرجة وفقه استيعابها والتصريف بها. وهكذا تقتضي إيجاد نظرية لغوية، أو بناء أنموذج لغوي. إذا، مشكلات نظرية الترجمة الآلية في وضع لغوية شاملة وبناء أنموذج لغوي متكامل.^٩

٢- بين الترجمة الآلية وعلم اللسانيات

وأما عن أهمية دور اللسانيين في اللغات ذات العلاقة بالعملية الترجمة، ينعكس وينبع من حقيقة واضحة ألا وهي أن العقبات الكبرى للترجمة بواسطة الحاسوب - كما كانت دائما- ليست حسابية ولكن لغوية. فتمكن هذه العقبات في مشاكل الإبهام

^٨ عبد الله بن حمد الحميدان، المرجع السابق، ٩

^٩ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩)، ٦٦

والازدواج الصرفي والمفرداتي الدلاليين، التعقيد النحوي والاختلاف المعجمي بين اللغات، الصيغ المجازية المخالفة للقواعد وما إلى ذلك من المشاكل اللغوية التي تعترض تطوير نظم فعالة من الترجمة الآلية. إذا، أن المشلكة تكمن في استخراج معنى الجمل والنصوص بتحليل إشارات مكتوبة، أي أحرف اللغة المصدر ودلالاتها الثقافية والعلمية والدينية وإدراكها، ومن ثم إنتاج الجمل والنصوص المقابلة في مجموعة أخرى من الرموز.^{١٠}

٤- عمليات التحرير للترجمة الآلية

التحرير هو إحكام الكتابة وإجادتها بتقويم حروفها وإصلاح سقطها بحيث ينسج الكاتب على القواعد والمواد التي وضعها علماء اللغة^{١١}. أن معظم نظم الترجمة الآلية الحالية تتطلب إجراء بعض العمليات التحريرية القبليّة على المواد الداخلة إليها في اللغة المصدر وذلك لفك ازدواجية المعنى ووضع النص بشكل تستطيع الآلة أن يفهم المعنى المقصود منه.^{١٢} لأن زيادة صحة صيغة الكلمة وقواعدها ستزيد إلى قابلية الترجمة الآلية.^{١٣}

أما علمية التحرير للترجمة الآلية فتتكون من عمليتين، وهما كما يلي:

١- عمليات التحرير القبليّة

يشمل التحرير القبلي وفقاً لنوع الترجمة الآلية ولطبيعة المادة المصدر بعضاً من

العمليات التالية :

١ - التدقيق الإملائي والقواعدي، فالنص الداخل إلى النظام يفترض أن يكون سليماً

إملائياً وقواعدياً.

٢ - استبدال بعض المفردات أو العبارات بغيرها، أو تغيير البنية القواعدية لبعض

الجمل في حالة النظم التي تتعامل مع لغات جزئية أو مقيدة.

^{١٠} عبد الله بن حمد الحميدان، المرجع السابق، ١٩

^{١١} أحمد قيس، الإملاء العربي، (دمشق: دار الرشيد، ١٩٨٤)، ٨

^{١٢} عبد الله بن حمد الحميدان، المرجع السابق، ٦٢

^{١٣} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (New York: Prentke Hall International, 1988), 196

- ٣ - تنسيق بعض العبارات أو الجمل التي لها حالات خاصة تنسيقاً خاصاً لتعالج معاملة خاصة.
- ٤ - تنسيق النص المصدر تنسيقاً كاملاً لأن برنامج الترجمة الآلية ينقل أيضاً هذا التنسيق إلى النصوص المترجمة في اللغات الهدف، خاصة في نظم الترجمة الآلية للمترجم أو القائمة على ذاكرات الترجمة.
- ٥ - إزالة تنسيق النص المصدر نهائياً لأن بعض نظم الترجمة الآلية لا تتعامل إلا مع نصوص مجردة وخام خالية من أي تنسيق.
- ٦ - تحديد المجال العلمي للنص المصدر لأن بعض المفردات والعبارات تترجم بطرق مختلفة وفقاً لحقل العلوم الذي نتحدث عنه في المادة المعدة للترجمة.
- ٧ - فك ازدواجية المعنى كل ما وجدت، فالجملة الواحدة قد تعطي أكثر من معنى في اللغة المصدر حتى ولو لم تكن هذه المعاني مقصودة، وهذه الازدواجية تنعكس على سلامة نقل معنى النص المقصود إلى اللغة الهدف.
- ٢- عمليات التحرير البعدية
- أما فيما يتعلق بالتحرير البعدي، فإن مخرجات الترجمة الآلية يجب أن تعالج كغيرها دون أي اختلاف عن المواد الناتجة عن المترجمين. هذا ويجب أن نشير هنا إلى أن أنواع الأخطاء الناتجة عن نظم الترجمة الآلية تختلف عن تلك التي يرتكبها المترجمون، فنذكر هنا بعضاً من عمليات التحرير البعدية الممثلة لهذه الأنواع من الأخطاء:
- ١ - مراجعة توافق التذكير والتأنيث والإفراد والجمع بين مكونات الجملة الواحدة أو الجمل المتصلة بعضها ببعض.
- ٢ - مراجعة ترتيب أو تسلسل ورود مكونات الجملة من فعل وفاعل ومفعول به ومن صفات وموصوفات ومن أعداد ومعدودات، الخ.

- ٣ - مراجعة التعلق والترابط بين مكونات الجملة الواحدة أو الجمل المتصلة بعضها ببعض ، وخاصة فيما يتعلق بأدوات الوصل بينها.
- ٤ - مراجعة تركيب الجمل وأشباه الجمل وملاحظة فيما إذا كانت بحاجة لفعل مساعد أم لا، أو مراقبة الفعل فيما إذا كان تصريفه سليما وفيما إذا كان بحاجة لأدوات قواعدية كأحرف جر أم لا ليؤدي دوره القواعدي السليم ، الخ.
- ٥ - مراجعة استخدام المفردات والعبارات الهدف بشكل يتناسب مع المجال العلمي للنص ومع خصوصيات اللغة الهدف أيضا.

ج- ترجمة جوجل (Google Translate)

١- مفهوم ترجمة جوجل

خدمة الترجمة من جوجل *Google Translate* هي خدمة ترجمة آلية تسمح لمستخدمين بترجمة النصوص والمواقع، وتشتمل كذلك على خدمة البحث المترجم. وتقصد بالترجمة الآلية أنه ترجمة لا تعتمد على تدخل مترجمين محترفين من البشر، بل إنها تعتمد على تقنية متقدمة تستخدمها جوجل في تقديم هذه الخدمة بشكل آلي. ولذلك فالترجمة التي تحصل عليها من هذه الخدمة لا تكون بالطبع دقيقة بنسبة ١٠٠% ولكنها تكون مفيدة في نقل المعنى بشكل عام لأي نص أجنبي لا تفهم معناه أو أي موقع مكتوب بلغة لا تتقنها.^{١٤}

٢- كيفية عمل ترجمة جوجل

عملية ترجمة جوجل ليس بطريقة ترجمة اليد، لأن هذه عملية يعملها محرك كلها. بل عنصر اللغة يغير حتى يكون عنصرا يستطيع أن يعمل في الحاسوب. في ترجمة جوجل - التي كانت محركا مستندا على الإحصاء-، الجوانب اللغوية لا تساهم كثيرا في عملية

^{١٤} وليد محمد، المرجع السابق، ٣٣٣

الترجمة. إنما ترجمة جوجل تتفحص مجموعة النصوص الوافرة التي فيها النص للغة الأم والنص للغة الهدف المطابقان، ثم تحلان مستندا على الصيغ الإحصائي^{١٥}.

د- تحليل الأخطاء

١- مفهوم تحليل الأخطاء

يهتم تحليل الأخطاء بأخطاء دارسي اللغات الأجنبية التي تحدث أثناء الدراسة دون اعتماد على تصنيف مسبق لاحتمالات الأخطاء، وهو التصنيف المبني على نظرية التداخل اللغوي بين قوانين اللغتين الأم والهدف مما يمكن التنبؤ به من خلال الدراسات التقابلية^{١٦}.

٢- أسباب حدوث الخطأ

قام جاك ريتشاردز Jack Richards بتصنيف أسباب حدوث الأخطاء إلى أربعة أصناف^{١٧}:

- المبالغة في تعميم قوانين اللغة الهدف
 - الجهل بالقيود المفروضة على قوانين اللغة الهدف
 - القصور في تطبيق قوانين اللغة الهدف
 - تكوين الدارسين مفاهيم أو أنظمة مغلوطة عن اللغة الهدف
- أما برون Brown فقام بتصنيف أسباب حدوث الأخطاء إلى ثلاثة أصناف^{١٨}:
- الأخطاء بين لغوية (Interlingual transfer) هي الأخطاء التي يسببها تداخل القوانين من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. مثل قول الدارس الإندونيسي: هو لم حاضر يا أستاذ! (لم يحضر).

¹⁵ Kardimin, 270

¹⁶ رشيد بن عبد الرحمن الدويش، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: جامعة الملك سعود، دون

السنة)، ٤٨

¹⁷ رشيد بن عبد الرحمن الدويش، نفس المرجع، ٤٨

¹⁸ Moh. Ainin, *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing*, (Malang: Misykat, 2011), 61-63

- الأخطاء الخاصة باللغة الهدف (Intralingual transfer) هي الأخطاء التي يسببها ضعف فهم الدارس على قوانين اللغة الهدف. ومن أمثلة هذا النوع المبالغة في تعميم قوانين اللغة الهدف. مثل قول الدارس الإندونيسي: أشترى ثلاثة عشر أقلام (قلما).
- سياق التعلم وهو الأخطاء التي يسببها التعلم، لأن المدرس أو المواد يجعلان الدارس يقوم بالفروض الخاطئة عن اللغة الهدف.

٢- مادة تحليل الأخطاء

أن تحليل الأخطاء بطبيعته يقتصر لحد كبير على دراسة الأخطاء التعبيرية وهي عد تكون منطوقة أو مكتوبة، ولكن من وجهة نظر عملية فمن الأسهل بالطبع أن نقوم بدراسة منتظمة للمواد المكتوبة على أنه لا بد من ملاحظة أن اختلاف أنواع المادة المكتوبة قد يؤدي إلى توزيع مختلف للأخطاء أو إلى مجموعات مختلفة لأنواع الأخطاء. ويمكننا أن نقسم الأعمال المكتوبة التي يؤديها الدارسون إلى تعبير تلقائي (تعبير حر)، وتعبير موجه (الترجمات، التلخيص، إعادة الصياغة وإعادة سرد القصص).^{١٩}

٣- مراحل تحليل الأخطاء

هناك ثلاث مراحل لتحليل الأخطاء: التعرف والوصف والتفسير وهي تعتمد منطقياً على بعضها بعض. ويرى معظم المعلمين أن باستطاعتهم التعرف على خطأ ما عند وقوعه، وهم ربما كانوا مخطئين في هذا الزعم حيث أن الدارس قد يأتي بتعبيرات حسنة الصياغة ظاهرياً ولكنها لا تعبر عن مقاصده التي أرادها منها، ومن الممكن دائماً أن تفسر تلك التعبيرات تفسيراً خاطئاً لذلك فإن التعرف على الخطأ يعتمد اعتماداً كبيراً على التفسير الصحيح لمقاصد الدارس. ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلا بعد هذا التعرف، ومن الواضح أن أنسب نموذج نظري لوصف الخطأ هو النحو (القواعد) الذي يرمي إلى ربط التركيب الدلالي للجملة بتركيبها السطحي *Surface Structure* عن طريق مجموعة من

^{١٩} محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، نفس المرجع، ١٤٣

القواعد الواضحة طالما أننا نرغب في عملية التصحيح أن نبين للدارس كيف أخفق في إدراك الرسالة المقصودة (قارن التحليل التقابلي).

وتفسير الخطأ يمكن أن يعتبر مشكلة لغوية، أي تقريراً للطريقة التي خالف بها الدارس قواعد التحقق (أو النطق) في اللغبة الهدف عند صياغة الجملة، أي تعريفاً بالقاعدة التي خالفها أو استبدل بها غيرها أو تجاهلها، كما يمكن أيضاً اعتبار التفسير مشكلة لغوية نفسية تتعلق بالأسباب التي أدت بالدارس إلى مخالفة القاعدة في اللغة الهدف أو تجاهله لها.^{٢٠}

٤- أنواع الخطأ

هناك تقسيم الأخطاء يقوم على مدى تأثيرها في درجة الفهم من قبل اللغة الهدف، وذلك على قسمين:

١- الأخطاء الكلية Global Errors

الأخطاء التي تعوق الاتصال هي تلك الأخطاء التي تؤثر على التنظيم الكلي للجملة، ونسبة للطبيعة الكلية لمثل هذه الأخطاء فقد وضعناها تحت فئة (الأخطاء الكلية global) وهي تتضمن في أكثر صورها انتظاماً، الأنماط التالية^{٢١}:

- الترتيب الخاطئ للكلمات مثل: English language use many people
- أدوات رابط الجملة المحذوفة أو الحاظئة أو الواقعة في غير مكانها مثلاً: If not take this bus, we late for school
- حذف المعينات cues التي تدل على الاستثناءات اللازمة من القواعد النحوية الشائعة، مثل: The students proposal (was) looked into (by) the principal

^{٢٠} محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، مرجع سابق، ١٤٣-١٤٤

^{٢١} نفس المرجع، ١٦٨

- تعميم قواعد النحو الشائعة على الاستثناءات (بتعبير تحويلي عدم مراعاة القيود على عناصر معجمية معينة) مثلا: We amused that movie (That movie amused us very much)

٢- الأخطاء الجزئية Local Errors

لا تتسبب الأخطاء التي تؤثر على عنصر واحد من العناصر في الجملة عادة في إعاقة الاتصال بصورة واضحة والأخطاء الجزئية تشمل أخطاء تصريف الاسم والفعل كما تشمل الأدوات والأفعال المساعدة (auxiliaries) وصوغ كلمات الكم (quantifiers).

وهذه الأخطاء لا تعوق الاتصال. مثل: Why we like each other?

أما تقسيم الأخطاء من الناحية الميكانيكية فهو^{٢٢}:

- ١- أخطاء الإضافة (Addition)
- ٢- أخطاء الحذف (Omission)
- ٣- أخطاء الإبدال (Substitution)
- ٤- أخطاء الرتبة (Word order or transposition)
- ٥- أخطاء الصيغة (Misformation)

^{٢٢} رشيد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ٥٢

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- منهج البحث ومدخله

يستخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي في هذا البحث، أما مدخله فهو كفي. يستخدم الباحث هذا المنهج كما أنه يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهر كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيراً كفيًا أو كميًا^١. وسيعبر الباحث ظواهر الخطأ في ترجمة جوجل في هذا البحث تعبيراً كفيًا، ويعبرها أيضًا تعبيراً كميًا عند ما يعطي الباحث وصفا رقميا عن عدد الأخطاء الموجودة في ترجمة جوجل.

ب- عينة البحث وطريقة أخذها

تعيين العينة في البحث الكيف لا يعتمد على الحساب الإحصائي. يعين الباحث العينة عند ما يدخل في ميدان البحث وفي أثناء البحث المجري. أما طريقة أخذ العينة في هذا البحث فهي العينة الغرضية *Purposive Sampling* و *Snowball Sampling*^٢. بالعينة الغرضية يختار الباحث العينة اختياراً حراً على أساس أنها تحقق أغراض الدراسة المعينة التي يقوم بها^٣. وسيأخذ الباحث العينة لمصادر البيانات من الكلمات والعبارات والجمل التي يصوغها الباحث بنفسه، و النصوص المكتوبة في الكتب العلمية، لأن يظن الباحث أن فيها استخدام الأسلوب اللغوي الصحيحة والسليمة.

وباستخدام *Snowball Sampling* يأخذ الباحث العينة قليلاً في البداية ويكثرها في أثناء البحث حتى يحصل الباحث المعلومات الكثيرة في الحد الأعلى، و حتى تبلغ البيانات إلى درجة وافية *redundancy* أي زيادة العينة التالية لا يعطي المعلومات الجديدة^٤.

^١ ذوقان عبيدات، البحث العلمي، (الرياض: دار أسامة، ١٩٩٧)، ٢١٩

^٢ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2010), 301

^٣ ذوقان عبيدات، المرجع السابق، ١١٦

^٤ Sugiyono, 302

د- أدوات جمع البيانات

يستخدم الباحث الوثائقية لجمع البيانات، وهي كل الوثائق التي يستعين بها الباحث منها. ويجمع الباحث بعض الكلمات والعبارات والجمل الإندونيسية، والنصوص المأخوذة من الكتب العلمية. أما خطوات جمع البيانات كما يلي:

- ١- يجمع الباحث كثيرا الكلمات والعبارات والجمل الإندونيسية ما أمكن، و يأخذ النصوص من الكتب العلمية من **الكتاب التعليمي أو الكتاب الطبي أو غير ذلك**.
- ٢- يأخذ الباحث من تلك الكتب فقرة أو فقرتين المناسبة.
- ٣- يترجم الباحث الفقرة المأخوذة باستخدام ترجمة جوجل. أما الكلمات والعبارات والجمل فيترجمها الباحث مباشرة باستخدام جوجل.

هـ مصادر البيانات

مصادر البيانات لهذا البحث الباحث نفسه والكتب العلمية. ويختار الباحث الكتب التي فيها النصوص القصصية (narrative)، والنصوص الشارحية (expository). النص القصصي هو أكثر النص استخداما ليقص القصة. شرحه قصير، وتكرر أجزاء مهمة في النص. أما النص الشارحي فهو النص الذي يشرح ما بشكل معلومي. واللغة المستخدمة لهذا النص عقلي (rational) وحقيقي (denotative).

و- أدوات البحث

أما أدوات البحث المستخدمة فهي الباحث نفسه *Self Instrument*. الباحث كالأداة يفيد لتركيز البحث، واختيار المخبر (أي مصادر البيانات)، وجمع البيانات، وقيم جودة البيانات، وتحليلها وتفسيرها يضع النتيجة استنادا على تحليله.^٦

⁵ Mulyana, *Kajian Wacana*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2005), 48

⁶ Sugiyono, 306

ز- أسلوب تحليل البيانات

يستخدم الباحث أسلوب ميلس و هويرمان (Miles and Huberman) لتحليل البيانات، والخطوات كما يلي⁷:

١- تصنيف البيانات (Data Reduction)

التصنيف بمعنى التلخيص، أي اختيار الأشياء الأساسية، وتركيز إلى الأشياء المهمة، وإدراك موضوعها وأسلوبها وحذف ما لا يفيد. ولذلك البيانات المخفضة ستعطي الوصف الأوضح. وبنسبة لهذا البحث، يقوم الباحث بهذه الخطوة بتحليل الأخطاء اللغوية في النصوص المترجمة من جوجل، ويركز الباحث إلى الأخطاء النحوية والصرفية والإملائية.

٢- عرض البيانات (Data Display)

بعد تصنيف البيانات، فيعرض الباحث البيانات. يعرض الباحث الأخطاء التي وجدها الباحث في النصوص المترجمة ويصنفها حسب نوع الأخطاء، وكذلك يحسب عدد الأخطاء لكل نوع من الأخطاء. ويستخدم الباحث الجدول والتعبير لعرض هذه البيانات.

٣- الاستنتاج (Conclusion Drawing)

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات استنتاج. بعد أن يحلل الباحث الأخطاء في النصوص المترجمة من جوجل ويعرض الأخطاء، فيستنتج الباحث استناداً على ذلك التحليل. الاستنتاج الأول المقدم هو مؤقت، وسيغير مادام يوجد دليل قوي الذي يدافع عند جمع البيانات التالية. إلا، فالاستنتاج المقدم هو الاستنتاج النهائي. وسيعيد الباحث هذه الأسلوب عند ما يحلل الباحث أثر ذلك الخطأ في المعنى.

أما المعيار لتعيين صحة وخطأ الترجمة فيستخدم الباحث المعاجم اللغوية ثم يصدقها الخبر الذي قد عينه الباحث.

⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2010), 247-252

ح- مراحل تنفيذ الدراسة

ينفذ الباحث هذه الدراسة بالمراحل الآتية:

- ١- يجمع ويكتب الباحث الكلمات والعبارات والجمل الإندونيسية
- ٢- يجمع الباحث بعض الكتب العلمية
- ٣- يأخذ الباحث فقرة أو فقرتين منها
- ٤- يترجم الباحث الكلمات والعبارات والجمل و النص المأخوذ إلى اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل
- ٥- يحلل الباحث الأخطاء الموجودة في النصوص المترجمة من جوجل
- ٦- يحلل الباحث أثر كل الأخطاء الموجودة في المعنى
- ٧- يستنتج الباحث من تحليل تلك البيانات و ينفذ التقرير

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ- عرض البيانات وتحليلها

أن الوحدة التركيبية للغة الإندونيسية تتكون من ٥ عناصر، وهي كلمة (Kata)، وعبارة (Frase)، وما يسمى بـ Klausu، والجمللة (Kalimat)، والنص (Wacana).^١ وفي هذا البحث يأخذ الباحث البيانات من الكلمة و العبارة والجمللة والنص فقط، ولا يأخذ Klausu، لأن يعتبر الباحث أن Klausu قد شبه الجمللة.

١- أخطاء الترجمة في مستوى الكلمة

أن الكلمة الإندونيسية تتكون من ٥ أقسام وهي كلمة الفعل (Kata kerja) وكلمة الاسم (Kata benda) و الصفة (Kata sifat) والظرف (Kata keterangan) و الكلمة الوظيفية (Kata tugas).^٢ و يأخذ الباحث البيانات للترجمة من كلمة الفعل والاسم فقط، لأن يعتبر الباحث أنهما أكثر الكلمة بحثا في ترجمة جوجل. أما الترجمة لكلمة الفعل فهي كما يلي:

١,١- ترجمة الفعل

يأخذ الباحث ٩٥ فعلا (ملحق ١) من الفعل المتعدى (Transitif) والفعل اللازم (Intransitif)، ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض الكلمة التي تحتاج إلى التحليل بدقيق

¹ Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), 37

² Ida Bagus Putrayasa, *Analisis Kalimat*, (Bandung: Refika Aditama, 2008), 72

عن صحتها. يمكن أن يخطأ جوجل في الترجمة، أو عدم المطابقة بين لغة الأصل واللغة الهدف. ويعرض الباحث تحليل الأخطاء كما يلي:

الجدول ١: الأخطاء في ترجمة الفعل

ترجمة جوجل	الكلمة الإندونيسية	رقم
إرسال	Menulis	١
شاهد	Melihat	٢
راقب	Menonton	٣
رأي	Memandang	٤
إرسال	Mengirim	٥
مصنع	Menanam	٦
خطوة	Memindah	٧
سرقة	Mencuri	٨
نسخة	Menyalin	٩
إلغاء	Mencabut	١٠
إرسال	Menyuruh	١١
استخدام	Menggunakan	١٢
الحفاظ على	Menjaga	١٣
شراء	Membeli	١٤
الحب	Mencintai	١٥

تطلب	Bertanya	١٦
طلاء	Melukis	١٧
موقف	Berdiri	١٨
مساعدة	Membantu	١٩
حلاقة	Mencukur	٢٠
زيارة	Mengunjungi	٢١
حديث	Berbicara	٢٢
هجوم	Menyerang	٢٣
قريب	Menutup	٢٤
حظر	Melarang	٢٥
تذهب	Pergi	٢٦
نوم	Tidur	٢٧
عودة	Pulang	٢٨
تشغيل	Berlari	٢٩
تغيير	Mengubah	٣٠
حساب	Menghitung	٣١
تمشيط	Menyapu	٣٢
صرخة	Menangis	٣٣
أدى	Menurunkan	٣٤

قضية	Mengeluarkan	٣٥
مجد	Memuliakan	٣٦
كامل	Menyelesaikan	٣٧
اعتقد	Menyangka	٣٨
حمام	Mandi	٣٩
منح	Memberi	٤٠
ننسى	Lupa	٤١
عار	Malu	٤٢
ممرضة	Menyusui	٤٣
إقامة	Mengingat	٤٤
جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية	Menggoreng	٤٥
إشعار	Memperhatikan	٤٦
تجاهل	Mengabaikan	٤٧
رمي	Melempar	٤٨
رفض	Menolak	٤٩
تسلم	Menerima	٥٠
إنتاج	Memproduksi	٥١
نتف	Memetik	٥٢
ذبابة	Terbang	٥٣

خطوة	Berpindah	٥٤
كي الملابس	Menyetrika	٥٥
متزوج	Menikah	٥٦
رفع	Membesarkan	٥٧
صرح بأضعف ما يقتضيه الواقع	Mengecilkan	٥٨
كذبة	Berbaring	٥٩
كذبة	Berbohong	٦٠
نقل	Mentransfer	٦١
تبني	Mengadopsi	٦٢
نقل	Berkomunikasi	٦٣
تصميم	Mendesain	٦٤
سريع	Berpuasa	٦٥
تقييم	Mengevaluasi	٦٦
تصحيح	Mengoreksi	٦٧
تصنيف	Mengklasifikasi	٦٨
استكشاف	Mengeksplorasi	٦٩

هذه هي الكلمات التي تحتاج إلى التصحيح. وأن كل التصحيح في هذا التحليل قد صدقه الخبير، أما ورقة التصديق فهي في الملحق. و تحليل الأخطاء لكل الكلمة كما يلي:

١ - إرسال

هذه خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة "إرسال" لترجمة كلمة Menulis. إن كلمة إرسال بمعنى Pengiriman في الإندونيسية من كلمة أرسل (Mengirim). والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إرسال ولكن "كتب".

٢ - شاهد

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة شاهد لترجمة كلمة Melihat. إن كلمة شاهد تطابق كلمة Menonton/menyaksikan في الإندونيسية، وهذه تختلف بكلمة Melihat. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة شاهد ولكن رأى أو نظر.

٣ - راقب

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة راقب لترجمة كلمة Menonton. مع أن كلمة راقب تطابق كلمة Mengawal في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة راقب ولكن شاهد.

٤ - رأى

هذا خطأ إملائي، يخطأ جوجل في كتابة لام الفعل لكلمة رأى الذي كان تكتب بحرف ي. مع أن آخر الفعل الماضي إذا كان أصله ياء فتكتب فيه ألف مقصورة^٣. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة رأى ولكن رأى.

^٣ إبراهيم شمس الدين، مرجع الطلاب في الإملاء، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ٣٦

٥ - إرسال

هذا خطأ صرفي. في هذه الترجمة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*) وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. هذه الكلمة الناتجة خاطئة لمطابقة كلمة "Mengirim". أن كلمة "Mengirim" تدل على فعل، أما "إرسال" فهي مصدر، وهذه الكلمة تطابق كلمة "Pengiriman"، وهما تختلفان في المعنى. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "إرسال" ولكن "أرسل".

٦ - مصنع

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة مصنع لترجمة كلمة Menanam، هذه الكلمة الناتجة بعيد عن المعنى المقصود لكلمة المصدر. أن كلمة مصنع تطابق كلمة Pabrik في الإندونيسية، وهذه كلمة الاسم. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة مصنع ولكن زرع.

٧ - خطوة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة خطوة لترجمة كلمة Memindah، هذه الكلمة الناتجة بعيد عن المعنى المقصود لكلمة المصدر. أن كلمة خطوة تطابق كلمة Langkah في الإندونيسية، وهذه كلمة الاسم. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة خطوة ولكن نقل.

٨ - سرقة

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في كلمة "إرسال" السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*)، وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "سرقة" ولكن "سرق".

٩ - نسخة

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "نسخة" ولكن "نسخ".

١٠ - إلغاء

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة إلغاء لترجمة كلمة *Mencabut*، أن إلغاء كلمة الاسم وتطبق كلمة *Pembatalan* في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إلغاء ولكن نزع^٤.

١١ - إرسال

هذا خطأ في اختبار الكلمة. أورد جوجل كلمة إرسال لترجمة كلمة *Menyuruh*، هذه الكلمة الناتجة بعيد عن المعنى المقصود لكلمة المصدر. أن كلمة إرسال تطابق كلمة *Pengiriman* في الإندونيسية، وهذه كلمة الاسم.

^٤ صدقه الحخير الأستاذ الدكتور أوريل بحر الدين

والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إرسال ولكن أمر أو طلب. وقد وضع من عرض البيانات أن جوجل يورد كلمة إرسال لترجمة ثلاث كلمات المختلفة *Menulis, Mengirim, Menyuruh*.

١٢ - استخدام

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صيغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "استخدام" ولكن "استخدم".

١٣ - الحفاظ على

هذا خطأ صرفي. هذا خطأ الصيغة (*misformation*) وخطأ إضافي (*Addition*)، كلمة "الحفاظ" هي جمع "حافظ" ومعناها "Para penjaga/penghafal". ويخطأ أيضا في إضافة حرف الجر، لأن ترجمة كلمة "Menjaga" لا تحتاج إضافة حرف "على". والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "الحفاظ على" ولكن "حافظ".

١٤ - شراء

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "شراء" ولكن "اشترى".

١٥ - الحب

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "الحب" ولكن "أحب".

١٦ - تطلب

هذا خطأ في اختبار الكلمة. أورد جوجل كلمة تطلب لترجمة كلمة Bertanya. أن تطلب تطابق كلمة Meminta/Mencari في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة تطلب ولكن سأل.

١٧ - طلاء

هذا خطأ في اختبار الكلمة. أورد جوجل كلمة طلاء لترجمة كلمة Melukis. أن طلاء مصدر طلى ومعناها Pengecatan, Pelapisan^٥. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة طلاء ولكن رسم.

١٨ - موقف

هذا خطأ في اختبار الكلمة. أورد جوجل كلمة موقف لترجمة كلمة Berdiri. أن كلمة موقف تطابق كلمة Tempat berhenti/Posisi في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة موقف ولكن قام أو وقف.

^٥ معجم العصري ، ١٢٣٤

١٩ - مساعدة

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "مساعدة" ولكن "ساعد".

٢٠ - حلاقة

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "حلاقة" ولكن "حلق أو احتلق".

٢١ - زيارة

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "زيارة" ولكن "زار".

٢٢ - حديث

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة حديث لترجمة كلمة Berbicara. أن حديث بمعنى yang baru, ucapan, berita, wawancara, hadis

nabi^٦ في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة حديث ولكن تكلم أو فاه أو تحدث.

٢٣ - هجوم

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (misformation). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلاً عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "هجوم" ولكن "هجم أو هاجم".

٢٤ - قريب

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة قريب لترجمة كلمة Menutup. وهذا بعيدة عن المعنى المقصود لكلمة المصدر. أن قريب تطابق كلمة yang dekat, mudah difahami, sanak saudara, keluarga dekat في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة قريب ولكن ستر أو غطا أو أغلق.

٢٥ - حظر

هذا صحيح. ومرادفها منع أو نهي.

٢٦ - تذهب

هذا خطأ صرفي، ويخطأ جوجل في صياغة الفعل (misformation). أورد جوجل فعل المضارع في ترجمة الفعل للغة المصدر، وهذه تخرج على العادة. كما وقع في معاجم اللغة، أن إيراد الكلمة لترجمة الفعل بصيغة الفعل الماضي.

^٦ معجم العصري، ٧٤٧

لأن الفعل -بحسب الأصل- إما ثلاثي الأحرف وهو ما كانت احرفه الأصلية ثلاثة. وإما رباعي الأحرف وهو ما كانت أحرفه الأصلية أربعة^٧. إذا، الصواب أن لا يورد جوجل كلمة تذهب ولكن ذهب.

٢٧ - نوم

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (misformation). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلاً عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "نوم" ولكن "نام". ولكن من ناحية أخرى، ترجمة نوم لكلمة Tidur صحيح، لأن كلمة Tidur في الإندونيسية تدل على المعين الفعل والاسم.

٢٨ - عودة

أن عودة مصدر عاد بمعنى رجع. وهذه صحيح، لأن كلمة pulang تدل على الاسم و الفعل.

٢٩ - تشغيل

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة تشغيل لترجمة كلمة Berlari. أن تشغيل بمعنى^٨ Pelayanan, Pengerjaan, Pengoperasian في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة تشغيل ولكن عدا أو جرى أو ركض.

^٧ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧)، ٤٠.

^٨ معجم العصري، ٤٨٧.

٣٠ - تغيير

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "تغيير" ولكن "غير".

٣١ - حساب

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في الكلمة السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*). وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "حساب" ولكن "حسب".

٣٢ - تمشيط

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة تمشيط لترجمة كلمة Menyapu. أن تمشيط مصدر مشط. بمعنى Penyisiran في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة تمشيط ولكن كنس.

٣٣ - صرخة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة صرخة لترجمة كلمة Menangis. أن صرخة مصدر صرخ. بمعنى Teriakan^٩ في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة صرخة ولكن بكى أو تهنف.

^٩ معجم العصري، ١١٧٥

٣٤ - أدنى

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة أدنى لترجمة كلمة Menurunkan. أن أدنى من الفعل بمعنى Mendekatkan, Mendekati ومن اسم التفضيل بمعنى yang terdekat, yang terendah.

٣٥ - قضية

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة قضية لترجمة كلمة Mengeluarkan. أن قضية بمعنى Tuntutan hukum, masalah, perkara أو Perkara pengadilan في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة قضية ولكن أخرج أو خرّج أو صدر.

٣٦ - مجد

هذا صحيح. مجد بمعنى Memuliakan, Mengagungkan أو شرف أو أكرم أو كرم.

٣٧ - كامل

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة كامل لترجمة كلمة Menyelesaikan. أن كامل بمعنى Menggabungkan في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة كامل ولكن أنهى أو أتم.

^{١٠} Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia

^{١١} Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia

^{١٢} Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia، معجم العصري، ١٦٢٩

^{١٣} معجم العصري، ١٤٨٨

٣٨ - اعتقد

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة اعتقد لترجمة كلمة Menyangka. أن اعتقد مصدره اعتقاد بمعنى Meyakini, Mempercayai في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة اعتقد ولكن ظن أو حسب.^{١٤}

٣٩ - حمام

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة حمام لترجمة كلمة Mandi. أن حمام بمعنى موضع الاستحمام أو Kamar mandi, Toilet في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة حمام ولكن اغتسل أو استحجم.

٤٠ - منح

هذا صحيح. منح بمعنى Memberi^{١٦} أو أعطى أو وهب.

٤١ - نسي

هذا خطأ صرفي، ويخطأ جوجل في صياغة الفعل (misformation). أورد جوجل فعل المضارع في ترجمة الفعل للغة المصدر، وهذه تخرج على العادة والقاعدة. أن طريقة كشف المفردات في المعاجم هي ترد الكلمة إلى الفعل الماضي إذا كانت مضارعا أو أمرا أو مصدرا أو من المشتقات^{١٧}. لأن الفعل - بحسب الأصل - إما ثلاثي الأحرف وهو ما كانت احرفه الأصلية ثلاثة. وإما

^{١٤} Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab

^{١٥} معجم العصري، ٧٩٥

^{١٦} Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab

^{١٧} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، دون السنة)، ٩٤

رباعي الأحرف وهو ما كانت أحرفه الأصليه أربعة^{١٨}. إذا، الصواب أن لا يورد جوجل كلمة ننسى ولكن نسي.

٤٢ - عار

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة عار لترجمة كلمة Malu. أن عار بمعنى^{١٩} aib, cacat, hina, yang telanjang في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة عار ولكن استحي.

٤٣ - ممرضة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة ممرضة لترجمة كلمة Menyusui. هذه الترجمة بعيدة عن المعنى المقصود. أن ممرضة بمعنى perawat, para medis (perempuan)^{٢٠}. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة ممرضة ولكن رضع.

٤٤ - إقامة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة إقامة لترجمة كلمة Menginap. أن إقامة بمعنى^{٢١} pengokohan, penegakan, domisili في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إقامة ولكن بات.

^{١٨} مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ٤٠.

^{١٩} معجم العصري، ١٢٥٩.

^{٢٠} معجم العصري، ١٨٢٢.

^{٢١} معجم العصري، ١٧٩.

٤٥ - جمهورية يوغسلافيا الاتحادية

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل جملة جمهورية يوغسلافيا الاتحادية لترجمة كلمة menggoreng. هذه الترجمة بعيد جدا عن المعنى المقصود، بل لا يتعلق بها تماما. أن معنا جملة جمهورية يوغسلافيا الاتحادية Kesatuan Republik Yugoslavia. والصواب أن يورد جوجل هذه جملة ولكن كلمة قلى.

٤٦ - إشعار

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة إشعار لترجمة كلمة memperhatikan. أن إشعار بمعنى pemberitahuan, pengumuman, peringatan^{٢٢} في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إشعار ولكن اهتم — أو لاحظ^{٢٣} أو اعتنى.

٤٧ - تجاهل

لا يجد الباحث في ثلاثة معاجم إندونيسية-عربي أن تجاهل بمعنى Mengabaikan. في تلك المعاجم ذكرت أن كلمة mengabaikan بمعنى أهمل أو أغفل^{٢٤} أو تغاضى عن^{٢٥} أو أعرض عن^{٢٦}. ولكن ذكرت في معجم العصري أن تجاهل بمعنى mengabaikan أيضا. ويعبر الباحث أن المعنى من تلك المعاجم

^{٢٢} معجم العصري، ١٣٤

^{٢٣} Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab

^{٢٤} Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab

^{٢٥} Kamus Al Bisri Indonesia Arab,

^{٢٦} Kamus Inggris-Indonesia-Arab Edisi Lengkap (Atabik Ali)

الثلاث أصح، و تجاهل في الإندونيسية يميل إلى معنى membodoh, pura-pura .bodoh

٤٨ - رمي

هذا خطأ إملائي، يخطأ جوجل في كتابة لام الفعل لكلمة رأى الذي كان تكتب بحرف ي. مع أن آخر الفعل الماضي إذا كان أصله ياء فتكتب فيه ألف مقصورة^{٢٧}. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة رمي ولكن رمى.

٤٩ - رفض

هذا صحيح. أن menolak بمعنى رفض أو أبى على.

٥٠ - تسلم

هذا صحيح. أن menerima بمعنى تسلم أو قبل أو تناول.

٥١ - إنتاج

هذا خطأ صرفي. الخطأ كما في كلمة "إرسال" السابقة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (misformation)، وهو في صياغة كلمة الفعل، أي يورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إنتاج ولكن أنتج.

^{٢٧} إبراهيم شمس الدين، المرجع السابق، ٣٦

٥٢ - نتف

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة نتف لترجمة كلمة memetik. أن نتف بمعنى^{٢٨} mencabut في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة نتف ولكن قطف أو اقتطف.

٥٣ - ذبابة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة نتف لترجمة كلمة terbang. هذه الترجمة بعيد عن المعنى المقصود. أن ذبابة من أسماء الحشرات و بمعنى^{٢٩} lalat في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة ذبابة ولكن طار.

٥٤ - خطوة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة خطوة لترجمة كلمة berpindah. هذه الترجمة بعيد عن المعنى المقصود. أن خطوة بمعنى langkah, jarak^{٣٠} في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة خطوة ولكن انتقل. وقد وضح من البيان أن جوجل يترجمة كلمة memindah, berpindah بكلمة واحدة خطوة، وكتاهما خطأ.

٥٥ - كي الملابس

^{٢٨} مجمع العصري، ١٨٩١

^{٢٩} مجمع العصري، ٩٢٨

^{٣٠} مجمع العصري، ٨٤٦

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة كي الملابس لترجمة كلمة menyetrika، وهذه الترجمة المنتجة خاطئة و كأنه ليس لها المعنى. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة كي الملابس ولكن كوى.

٥٦ - متزوج

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). وهو صياغة الفعل. أورد جوجل اسم الفاعل بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة متزوج ولكن تزوج.

٥٧ - رفع

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة رفع لترجمة كلمة membesarkan، مع أن معنى كلمة رفع هو mengangkat, meninggikan في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة رفع ولكن كبر.

٥٨ - صرح بأضعف ما يقتضيه الواقع

هذا خطأ في اختيار الكلمة، بل أورد جوجل الجملة التي كانت لا تصرح معناها. أورد جوجل جملة صرح بأضعف ما يقتضيه الواقع لترجمة كلمة mengecilkan، ولا يعرف الباحث ما مراد هذه الجملة. والصواب أن لا يورد هذه الجملة ولكن كلمة صغر.

٥٩ - كذبة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة كذبة لترجمة كلمة berbaring، مع أن معنى كلمة رفع هو kebohongan في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة رفع ولكن اضطلع.

٦٠ - كذبة

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation)، وهو خطأ في صياغة الفعل. أورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد كلمة كذبة ولكن كذب.

٦١ - نقل

هذا صحيح. mentransfer معناها نقل.

٦٢ - تبني

هذا صحيح. mengadopsi معناها تبني.

٦٣ - نقل

هذا خطأ في اختيار الكلمة، أورد جوجل كلمة نقل لترجمة كلمة berkomunikasi مع أن معناها memindah في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة نقل ولكن واتصل.

٦٤ - تصميم

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation)، وهو خطأ في صياغة الفعل. أورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن لا يورد كلمة تصميم ولكن صمم.

٦٥ - سريع

هذا خطأ في اختيار الكلمة، أورد جوجل كلمة سريع لترجمة كلمة berpuasa مع أن معناها cepat في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة سيع ولكن صام.

٦٦ - تقييم

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة الفعل، وأورد المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن يورد كلمة قيم.

٦٧ - تصحيح

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة الفعل، وأورد المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن يورد كلمة صحح.

٦٨ - تصنيف

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة الفعل، وأورد المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن يورد كلمة صنف.

٦٩ - استكشاف

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة الفعل، وأورد المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن يورد كلمة استكشف.

تم الباحث في تحليل الأخطاء في ترجمة كلمة الفعل. اكتفى الباحث بجمع ٩٥ كلمة لأن يعتبر الباحث أن البيانات قد تشعبت. يأخذ الباحث في الأول ٥٠ كلمة ثم يزيد قليلا وقليلا حتى ٩٥ كلمة، والمعلومات أي نوع الأخطاء لا تزيد إلا حول الأخطاء الصرفية واختيار الكلمة وهو تأورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل، فيكتفي الباحث بهذا العدد.

ويجد الباحث ٦٩ كلمة خاطئة من ٩٥ كلمة مجموعة. ويعرض الباحث الشرح تفصيلا فيما يلي:

الجدول ٢: عرض الأخطاء في ترجمة الفعل

الشرح	أنواع الخطأ				رقم
	الاختيار	إملائي	نحوي	صرفي	
-	١				١
-	١				٢
-	١				٣
الياء بدلا عن الألف المقصورة		١			٤
المصدر بدلا عن الفعل				١	٥

-	١				٦
-	١				٧
المصدر بدلا عن الفعل				١	٨
المصدر بدلا عن الفعل				١	٩
-	١				١٠
-	١				١١
المصدر بدلا عن الفعل				١	١٢
اسم الفاعل بدلا عن الفعل				١	١٣
المصدر بدلا عن الفعل				١	١٤
المصدر بدلا عن الفعل				١	١٥
-	١				١٦
-	١				١٧
-	١				١٨
المصدر بدلا عن الفعل				١	١٩
المصدر بدلا عن الفعل				١	٢٠
المصدر بدلا عن الفعل				١	٢١
-	١				٢٢
المصدر بدلا عن الفعل				١	٢٣
-	١				٢٤

صحيح					٢٥
فعل المضارع بدلا عن الفعل الماضي				١	٢٦
-	١				٢٧
صحيح					٢٨
-	١				٢٩
المصدر بدلا عن الفعل				١	٣٠
المصدر بدلا عن الفعل				١	٣١
-	١				٣٢
-	١				٣٣
-	١				٣٤
-	١				٣٥
صحيح					٣٦
-	١				٣٧
-	١				٣٨
-	١				٣٩
صحيح					٤٠
فعل المضارع بدلا عن الفعل الماضي				١	٤١

-	١				٤٢
-	١				٤٣
-	١				٤٤
-	١				٤٥
-	١				٤٦
-	١				٤٧
الياء بدلا عن الألف المقصورة		١			٤٨
صحيح					٤٩
صحيح					٥٠
المصدر بدلا عن الفعل				١	٥١
-	١				٥٢
-	١				٥٣
-	١				٥٤
-	١				٥٥
اسم الفاعل بدلا عن الفعل				١	٥٦
-	١				٥٧
-	١				٥٨
-	١				٥٩

المصدر بدلا عن الفعل				١	٦٠
صحيح					٦١
صحيح					٦٢
-	١				٦٣
المصدر بدلا عن الفعل				١	٦٤
-	١				٦٥
المصدر بدلا عن الفعل				١	٦٦
المصدر بدلا عن الفعل				١	٦٧
المصدر بدلا عن الفعل				١	٦٨
المصدر بدلا عن الفعل				١	٦٩
٦١	٣٦	٢	-	٢٣	مج.

من الجدول السابق يعرف أن معظم الأخطاء هي أخطاء في اختيار الكلمة. من جميع الكلمات الخاطئة المجموعة، وجد الباحث ٢٣ خطأ في الصرف، وخطئين في الإملاء، و ٣٦ خطأ في اختيار الكلمة. كما في الجدول، أن معظم الأخطاء الصرفية هي خطأ الصياغة (misformation)، وهو أورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. وفي اختيار الكلمة، قد يخطأ جوجل في اختيار الكلمة التي كانت تختلف تماما بالمعنى المقصود، بل بعيدا عن المعنى المقصود.

١,٢ - ترجمة كلمة الاسم

لهذا البيانات يأخذ الباحث ١٢٠ اسما (ملحق ٢) التي تتكون من الاسم الأصلي (Kata dasar) والاسم المشتق (Kata turunan)، ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض الكلمة التي تحتاج إلى التحليل الدقيق عن صحتها. يمكن أن يخطأ جوجل في الترجمة، أو عدم المطابقة بين لغة الأصل واللغة الهدف. ويعرضها الباحث كما يلي:

الجدول ٣: الأخطاء في ترجمة كلمة الاسم

رقم	الكلمة الإندونيسية	ترجمة جوجل
١	Tubuh	هيئة
٢	Otak	دماغ
٣	Gigi	معدات
٤	Telinga	إذن
٥	Kakak	الأخ الأكبر
٦	Adik	الأخ الأصغر
٧	Cucu	حفيد
٨	Meja	جدول
٩	Baju	ملابس
١٠	Rak	رفوف
١١	Tiang	القطب

مصنع	Tumbuhan	١٢
جوزة الهند	Kelapa	١٣
مصلحة	Bunga	١٤
ردة	Mawar	١٥
غمد	Sarung	١٦
أعضاء هيئة التدريس	Fakultas	١٧
رئيس جامعة	Rektor	١٨
ختم	Perangko	١٩
سيارة أجرة	Taksi	٢٠
قارب	Perahu	٢١
طاه	Koki	٢٢
مطرب	Penyanyi	٢٣
مزارع	Petani	٢٤
مراسل صحفي	Wartawan	٢٥
لص	Pencuri	٢٦
حلقة	Cincin	٢٧
ماعز	Kambing	٢٨
تحمل	Beruang	٢٩
ثعبان	Ular	٣٠

أسد حيوان	Singa	٣١
رياح	Angin	٣٢
مغربي	Maroko	٣٣
أخبار	Berita	٣٤
مهمة	Tugas	٣٥
تطوير	Perkembangan	٣٦
إزالة	Pemindahan	٣٧
تغير	Perpindahan	٣٨
بساطة	Kemudahan	٣٩
الاحتياجات	Kebutuhan	٤٠
فشل	Kegagalan	٤١
يوم	Siang	٤٢
بعد الظهر	Sore	٤٣
اجتماع	Pertemuan	٤٤
الفصل	Perpisahan	٤٥
اتفاقية	Konvensi	٤٦
جدال	Kontroversi	٤٧
فساد	Korupsi	٤٨
علم الاحياء	Biologi	٤٩

هذه هي الكلمات التي تحتاج إلى التصحيح. وأن كل التصحيح في هذا التحليل قد صدقه الخبير، أما ورقة التصديق فهي في الملحق. و تحليل الأخطاء لكل الكلمة كما يلي:

١ - هيئة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة هيئة لترجمة كلمة tubuh. أن هيئة بمعنى^{٣١} bentuk, keadaan, alat في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة هيئة ولكن جسم أو بدن أو جسد.

٢ - دماغ

هذا صحيح. otak. بمعنى دماغ أو مخ.

٣ - معدات

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة معدات لترجمة كلمة gigi. أن معدات جمع معدة بمعنى^{٣٢} perut besar, lambung في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة معدات ولكن سن.

٤ - إذن

هذا خطأ إملائي. يخطأ جوجل في كتابة همزة القطع. كلمة telinga. بمعنى أذن بضم الهمزة، وتكتب همزة القطع في أول الكلمة فوق الألف إذا كانت مفتوحة أو مضمومة^{٣٣}. إذا، الصواب أن لا يورد جوجل كلمة إذن ولكن أذن.

^{٣١} مجمع العصري، ١٩٨٦

^{٣٢} Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia

^{٣٣} إبراهيم شمس الدين، المرجع السابق، ٨٥

٥ - الأخ الأكبر

هذا صحيح. ولو كانت هذه كلمة غير مطابقة تاما بكلمة kakak في اللغة الإندونيسية. هذه تتعلق بالمألوفات الثقافية والاجتماعية. لأن kakak و adik معناه واحد في العربية وهو أخ أو أخت. ولكن هناك طريقة لنقل المفردات غير المطابقة، وهي الترجمة وصفية بواسطة العبارة الإيضاحية^{٣٤}. فكلمة kakak معناه الأخ الأكبر سنا.

٦ - الأخ الأصغر

هذه صحيح. والشرح كما شرح الباحث لكلمة الأخ الأكبر. فكلمة adik معناه الأخ الأصغر سنا.

٧ - حفيد

هذه صحيح. cucu بمعنى حفيد أو سبط.

٨ - جدول

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة جدول لترجمة كلمة meja. أن جدول بمعنى^{٣٥} kolom, lajur, daftar, tabel, indeks في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة جدول ولكن منضدة أو خوان.

٩ - ملابس

هذا خطأ صريفي. في هذه الترجمة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*) وهو في صياغة الاسم المفرد، أي يورد جوجل الجمع بدلا

^{٣٤} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩)، ١١٥

^{٣٥} Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia

عن المفرد. أن كلمة "Baju" لا تدل على الجمع ولكن المفرد. أما كلمة "ملابس" فمعناها "Baju-baju". والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "ملابس" ولكن "لباس".

١٠ - رفوف

هذا خطأ صرفي. في هذه الترجمة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*) وهو في صياغة الاسم المفرد، أي يورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. أن كلمة "rak" لا تدل على الجمع ولكن المفرد. أما كلمة "رفوف" فمعناها "rak-rak". والصواب أن لا يورد جوجل كلمة رفوف ولكن رف.

١١ - القطب

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة القطب لترجمة كلمة *tiang*. أن القطب بمعنى ^{٣٦} *poros, pusat, as* في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة معدات ولكن عمود.

١٢ - مصنع

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة مصنع لترجمة كلمة *tumbuhan*. هذه الترجمة بعيد عن المعنى المقصود. أن مصنع بمعنى ^{٣٧} *pabrik* في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة مصنع ولكن نبات.

Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia ^{٣٦}
Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia ^{٣٧}

١٣ - جوزة الهند

هذه صحيح. kelapa. بمعنى جوزة الهند أو نراجيل.

١٤ - مصلحة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة مصلحة لترجمة كلمة bunga.

أن مصلحة. بمعنى^{٣٨} kemanfaatan, kepentingan, seksi, divisi. والصواب أن لا

يورد جوجل كلمة مصلحة ولكن زهر أو زهرة.

١٥ - ردة

يعتبر الباحث أن في هذه الترجمة إمكانان. الأول يمكن جوجل أن يخطأ في

اختيار الكلمة. وهذه بعيد عن المعنى المقصود. أن ردة. بمعنى gema, keadaan

مurtad^{٣٩} في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة ردة ولكن ورد أو

وردة. والثاني يمكن جوجل أن يصحف أي يخطأ في الكتابة. يغفل جوجل في

كتابة حرف الواو لكلمة وردة.

١٦ - غمد

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة غمد لترجمة كلمة sarung.

أن غمد. بمعنى^{٤٠} sarung pedang, kondom في الإندونيسية. والصواب أن لا

يورد جوجل كلمة غمد ولكن إزار أو إزارة.

^{٣٨} معجم العصري، ١٧٤١

^{٣٩} معجم العصري، ٩٦٧

^{٤٠} معجم العصري، ١٣٥٩

١٧ - أعضاء هيئة التدريس

هذا خطأ في اختيار الكلمة أو التركيب. أورد جوجل تركيب أعضاء هيئة التدريس لترجمة كلمة fakultas. أن ترجمة أعضاء هيئة التدريس هي anggota divisi pembelajaran. مع أن العربية لها كلمة خاصة لترجمة fakultas. والصواب أن لا يورد جوجل تركيب أعضاء هيئة التدريس ولكن كلية.

١٨ - رئيس جامعة

هذه صحيح. rektor. بمعنى رئيس جامعة أو عميد جامعة أو مدير جامعة.

١٩ - ختم

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة ختم لترجمة كلمة perangko. أن ختم بمعنى^{٤١} tutup, stempel, cap, segel في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة ختم ولكن طابع بريد.

٢٠ - سيارة أجرة

هذه صحيح. taksi. بمعنى سيارة أجرة أو تكسي.

٢١ - قارب

هذا خطأ في اختيار الكلمة. الصواب أن لا يورد جوجل كلمة قارب ولكن مركب.

^{٤١} معجم العصري، ٨٢٤

٢٢ - طاه

هذا خطأ في اختيار الكلمة. الصواب أن لا يورد جوجل كلمة طاه ولكن

طباخ.

٢٣ - مطرب

هذا خطأ في اختيار الكلمة. الصواب أن لا يورد جوجل كلمة مطرب ولكن

مغني.

٢٤ - مزارع

هذه صحيح. petani. بمعنى مزارع.

٢٥ - مراسل صحفي

هذه صحيح. wartawan. بمعنى مراسل صحفي أو صحفي أو صحافي.

٢٦ - لص

هذه صحيح. pencuri. بمعنى لص أو سارق.

٢٧ - حلقة

هذه خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة حلقة لترجمة كلمة cincin.

أن حلقة. بمعنى^{٤٢} putaran, bulatan, kelompok orang yang duduk melingkar

الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة حلقة ولكن خاتم.

٢٨ - ماعز

هذه صحيح. kambing. بمعنى ماعز أو عنم.

^{٤٢} معجم العصري، ٤٢٩

٢٩ - تحمل

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة تحمل لترجمة كلمة beruang. هذه الترجمة بعيد عن المعنى المقصود. أن تحمل فعل بمعنى^{٤٣} menanggung في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة تحمل ولكن دب.

٣٠ - ثعبان

هذا صحيح. ular. بمعنى ثعبان أو حية.

٣١ - أسد حيوان

هذا خطأ في اختيار الكلمة وفيه خطأ الإضافة (Addition). يزيد جوجل في الترجمة الكلمة التي لا يحتاج إليها. أورد جوجل كلمة أسد حيوان لترجمة كلمة singa. والصواب أن يحذف كلمة حيوان ويكتفي لكلمة أسد.

٣٢ - رياح

هذا خطأ صرفي. في هذه الترجمة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (misformation) وهو في صياغة الاسم المفرد، أي يورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. كلمة "Angin" لا تدل على الجمع ولكن المفرد. أما كلمة "رياح" فمعناها "Angin-angin". والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "رياح" ولكن "رياح".

^{٤٣} معجم العصري، ٧٩١

٣٣ - مغربي

هذا خطأ الإضافة (*Addition*)، هي إضافة ياء النسبة في آخر كلمة "مغرب" وهذه تسبب إلى عدم مطابقة بينهما. فكلمة "مغربي" تدل على الجنسية ومعناها "Orang Maroko"

٣٤ - أخبار

هذا خطأ صرفي. في هذه الترجمة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*) وهو في صياغة الاسم المفرد، أي يورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. هذه أيضا خطأ الصيغة (*misformation*). كلمة "Berita" لا تدل على الجمع ولكن المفرد. أما كلمة "رياح" فمعناها "Berita-berita". والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "أخبار" ولكن "خير".

٣٥ - مهمة

هذه صحيح. tugas. بمعنى مهمة أو وظيفة أو وجيبة.

٣٦ - تطوير

هذا خطأ الصيغة (*misformation*)، وهي استخدام صيغة مصدر الفعل المتعدي بدلا عن مصدر فعل اللازم. كلمة "تطوير" هي مصدر "طَوَّرَ"، هذا الفعل المتعدي الذي كان معناه "Mengembangkan" ومصدره "Pengembangan" ليس "Perkembangan". والصواب أن لا يورد جوجل كلمة "تطوير" ولكن "تطور" من فعل "تَطَوَّرَ".

٣٧ - إزالة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة إزالة لترجمة كلمة pemindahan. أن إزالة مصدر أزال بمعنى^{٤٤} penghapusan في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إزالة ولكن نقل.

٣٨ - تغيير

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة تغيير لترجمة كلمة perpindahan. أن تغيير مصدر تغيير بمعنى^{٤٥} perubahan في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة تغيير ولكن انتقال.

٣٩ - بساطة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة بساطة لترجمة كلمة kemudahan. أن بساطة بمعنى^{٤٦} kesederhanaan في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة بساطة ولكن سهولة أو يسر.

٤٠ - الاحتياجات

هذا خطأ صرفي. في هذه الترجمة، يخطأ جوجل في صياغة الكلمة (*misformation*) وهو في صياغة الاسم المفرد، أي يورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. أن كلمة "kebutuhan" لا تدل على الجمع ولكن المفرد. أما كلمة

^{٤٤} معجم العصري، ٨٥

^{٤٥} معجم العصري، ٥٢٦

^{٤٦} معجم العصري، ٣٢٥

"الاحتياجات" فمعناها "kebutuhan-kebutuhan". والصواب أن لا يورد
جوجل كلمة "الاحتياجات" ولكن "الاحتياج".

٤١ - فشل

هذه صحيح. kegagalan. بمعنى فشل أو خيبة.

٤٢ - يوم

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة يوم لترجمة كلمة siang، أن
يوم معناه hari في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة يوم ولكن نهار.

٤٣ - بعد الظهر

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل عبارة بعد الظهر لترجمة كلمة sore،
أن بعد الظهر معناه setelah dhuhur في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد
جوجل عبارة بعد الظهر ولكن مساء.

٤٤ - اجتماع

هذه صحيح. pertemuan معناه اجتماع^{٤٧} أو لقاء أو التقاء.

٤٥ - الفصل

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة الفصل لترجمة كلمة
perpisahan، أن الفصل معناه^{٤٨} pemisahan في الإندونيسية. والصواب أن لا
يورد جوجل كلمة الفصل ولكن الفراق.

^{٤٧} Kamus Al Bisri Indonesia-Arab

^{٤٨} معجم العصري، ١٣٩٥

٤٦ - اتفاقية

هذه صحيح. konvensi معناه اتفاقية.

٤٧ - جدال

هذا خطأ في اختيار الكلمة. الصواب أن لا يورد جوجل كلمة جدال ولكن اختلاف.

٤٨ - فساد

هذا خطأ في اختيار الكلمة. الصواب أن لا يورد جوجل كلمة فساد ولكن سرقة.

٤٩ - علم الأحياء

هذه صحيح. biologi معناه علم الأحياء أو علم الحياة أو بيولوجيا.

تم الباحث في تحليل الأخطاء في ترجمة كلمة الاسم. اكتفى الباحث بجمع ١٢٠ كلمة لأن يعتبر الباحث أن البيانات قد تشبعت. يأخذ الباحث في الأول ٥٠ كلمة ثم يزيد قليلا وقليلا حتى بلغت ١٢٠ كلمة، والمعلومات أي نوع الأخطاء لا توجد إلا الأخطاء الصرفية واختيار الكلمة، بل أكثرها صحيح. إذا، يكتفي الباحث بهذا العدد. ويجد الباحث ٤٩ كلمة خاطئة من ١٢٠ كلمة مجموعة. ويعرضها الباحث تفصيلا فيما يلي:

الجدول ٤: عرض الأخطاء في ترجمة الاسم

الشرح	أنواع الخطأ				رقم
	الاختيار	إملائي	نحوي	صرفي	
-	١				١
صحيح					٢
-	١				٣
خطأ وضع همزة القطع		١			٤
صحيح					٥
صحيح					٦
صحيح					٧
-	١				٨
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٩
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	١٠
-	١				١١
-	١				١٢
صحيح					١٣
-	١				١٤
-	١				١٥
-	١				١٧

صحيح					١٨
-	١				١٩
صحيح					٢٠
-	١				٢١
-	١				٢٢
-	١				٢٣
صحيح					٢٤
صحيح					٢٥
صحيح					٢٦
-	١				٢٧
صحيح					٢٨
-	١				٢٩
صحيح					٣٠
-	١				٣١
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٣٢
زيادة الياء النسبة في اسم البلاد				١	٣٣
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٣٤
صحيح					٣٥

مصدر الفعل المتعدي بدلا عن مصدر فعل اللازم				١	٣٦
-	١				٣٧
-	١				٣٨
-	١				٣٩
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٤٠
صحيح					١٤
-	١				٤٢
-	١				٤٣
صحيح					٤٤
-	١				٤٥
صحيح					٤٦
-	١				٤٧
-	١				٤٨
صحيح					٤٩
٣١	٢٣	١		٧	مج.

من الجدول السابق يعرف أن الباحث وجد ٣١ كلمة خاطئة من ١٢٠ كلمة
مجموعة. ويعرف به أن معظم الأخطاء وجدت في اختبار الكلمة. وجد الباحث ٧ اخطاء

في الصرف، وخطأ واحدا في الإملاء، و ٢٣ خطأ في اختيار الكلمة. ومعظم الأخطاء الصرفية وقعت في خطأ الصياغة (misformation)، وهو إيراد صيغة الجمع بدلا عن المفرد. أما في اختيار الكلمة، إما جوجل يورد كلمة بعيدة عن المعنى المقصود، وإما يضيف كلمة لا يحتاج إليها في الترجمة.

٢- أخطاء الترجمة في مستوى العبارة

العبارة في اللغة الإندونيسية هي وحدة القواعد التي تتكون من كلمتين أو أكثر ولم تجاوز حدود وظيفة الجملة^{٤٩}، ويأخذ الباحث ٥٧ عبارة (ملحق ٣)، ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض العبارات التي تحتاج إلى التحليل الدقيق عن صحتها. ويعرضها الباحث كما يلي:

الجدول ٥: الأخطاء في ترجمة العبارة

رقم	العبارة الإندونيسية	ترجمة جوجل
١	Jendela kaca	زجاج النافذة
٢	Siswa sekolah	طلاب المدارس
٣	Rumah kita	بيوتنا
٤	Kepala sekolah	رئيسي
٥	Tiga pena	ثلاثة الأقلام
٦	Empat pena	أربعة الأقلام

⁴⁹ Ida Bagus Putrayasa, 2

عشرين النباتات	Dua puluh pabrik	٧
سبعة عشر مصانع	Tujuh belas pabrik	٨
ستة عشر لغات	Enam belas bahasa	٩
خمسة عشر أوامر	Lima belas perintah	١٠
خمسة وعشرين أضواء	Dua puluh lima lampu	١١
خزانة الكتب	Rak buku	١٢
عمال المصانع	Pegawai pabrik	١٣
السيارات الخضراء	Mobil hijau	١٤
على أرض المدرسة	Di halaman sekolah	١٥
لعبة كرة القدم	Pertandingan sepak bola	١٦
الأورام الخبيثة	Penyakit berbahaya	١٧
زوجة الرابعة	Istri keempat	١٨
الفصل الثالث عشر	Bab ketiga belas	١٩
أطول مبنى	Gedung tertinggi	٢٠
الكتاب المترجم	Penerjemah buku	٢١
مهارات التحدث	Keterampilan berbicara	٢٢
مهارات الاستماع	Keterampilan menyimak	٢٣
مهارات القراءة	Keterampilan membaca	٢٤
مهارات الكتابة	Keterampilan menulis	٢٥

ألعاب اللغة	Permainan bahasa	٢٦
تنمية الذكاء	Perkembangan intelegensi	٢٧
الشعب الإندونيسي	Orang Indonesia	٢٨
الشعب الصين	Orang china	٢٩

أما التحليل لكل العبارات فهو كما يلي:

١- زجاج نافذة

هذا خطأ نحوي، وفيها خطأ الرتبة (Transposition). يخطأ جوجل في وضع مضاف إليه الذي كان يسبق المضاف. في هذه الترجمة، كانت كلمة نافذة مضاف وزجاج مضاف إليه. والصواب أن يكون كلمة نافذة أولاً و كلمة زجاج ثانياً. إذا الصياغة الصحيحة لهذه الترجمة هي نافذة الزجاج.

٢- طلاب المدارس

هذا خطأ صرفي، وفيها خطأ الصيغة (Misformation). يخطأ جوجل في صياغة الاسم المفرد. أورد جوجل اسم الجمع بدلا عن المفرد، لأن عبارة siswa sekolah لا تدل على أنها جمع. والصواب أن يورد جوجل عبارة طالب المدرسة.

٣- بيوتنا

هذا خطأ صرفي، وفيها خطأ الصيغة (Misformation). يخطأ جوجل في صياغة الاسم المفرد. أورد جوجل اسم الجمع بدلا عن المفرد، لأن عبارة rumah kita لا تدل على أنها جمع. والصواب أن لا يورد جوجل عبارة بيوتنا ولكن بيتنا.

٤ - رئيسي

هذا خطأ في اختيار الكلمة لمضاف إليه. أورد جوجل عبارة رئيسي لترجمة kepala sekolah، أي يبدل جوجل كلمة مدرسة بباء المتكلم فصار معناه sekolahku. والصواب أن لا يورد عبارة رئيسي ولكن رئيس المدرسة.

٥ - ثلاثة الأقلام

هذا خطأ نحوي، وفيه خطأ بالإضافة (addition) في أداة التعريف. يكتب جوجل ال للكلمة التي لا تحتاج إليه. أن هذه عبارة عدد ومعدود. وكلمة الأقلام هي تمييز، أن التمييز اسم نكرة يذكر تفسيراً للمبهم من ذات أو نسبة، أما تمييز العدد فمجموع مجرور بالإضافة وجوبا^{٥٠}. إذا، الصواب أن لا يورد جوجل عبارة ثلاثة الأقلام ولكن ثلاثة أقلام.

٦ - أربعة الأقلام

هذا خطأ نحوي كالنمرة الخامسة، وفيه خطأ بالإضافة (addition) في أداة التعريف. يكتب جوجل ال للكلمة التي لا تحتاج إليه. والصواب أن لا يورد جوجل عبارة أربعة الأقلام ولكن أربعة أقلام.

٧ - عشرين النباتات

هذا خطأ نحوي واختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة النباتات لترجمة كلمة pabrik. والصواب أن يورد جوجل كلمة مصنع. وفي الخطأ النحوي فيه خطأ الصيغة (misformation). أورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. أن موقع كلمة

^{٥٠} مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ٨٦

النباتات هو تمييز و تمييز عدد من ١١ إلى ٩٩ يكون مفردا منصوبا^{٥١}. إذا والصواب أن يورد جوجل عبارة عشرين مصنعا.

٨ - سبعة عشر مصانع

هذا خطأ نحو، وفيه خطأ الصيغة. أورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. أن تمييز عدد من ١١ إلى ٩٩ يكون مفردا منصوبا. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة مصانع ولكن مصنعا.

٩ - سبعة عشر لغات

هذا خطأ نحوي، فيه خطأ الصيغة (misformation) في التذكير والتأنيث. يخطأ جوجل في مطابقة بين عدد ومعدود. لأن القاعدة، إن كانت العشرة مركبة فهي على وفق المعدود، تذكر مع المذكر وتؤنث مع المؤنث. وكذلك خطأ الصيغة في كلمة لغات، لأن تمييز عدد من ١١ إلى ٩٩ يكون مفردا منصوبا. والصواب لهذه الترجمة هي سبع عشرة لغة.

١٠ - خمسة عشر أوامر

هذا خطأ نحو، وفيه خطأ الصيغة. أورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. أن تمييز عدد من ١١ إلى ٩٩ يكون مفردا منصوبا. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة أوامر ولكن أمرا.

^{٥١} فؤد نعمة، المرجع السابق، ٨٧

١١ - خمسة وعشرين أضواء

هذا خطأ نحوي واختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة أضواء لترجمة كلمة lampu. والصواب أن يورد جوجل كلمة مصباح. وفي الخطأ النحوي فيه خطأ الصيغة (misformation). أورد جوجل الجمع بدلا عن المفرد. أن موقع كلمة أضواء هو تمييز، و تمييز عدد من ١١ إلى ٩٩ يكون مفردا منصوبا^{٥٢}. إذا الصواب أن يورد عبارة خمسة وعشرين مصباحا.

١٢ - خزانة الكتب

هذا خطأ صرفي واختبار الكلمة. أورد جوجل كلمة خزانة لترجمة كلمة rak مع أن خزانة معناه almari في الاندونيسية. والخطأ الصرفي فيه خطأ الصيغة (misformation)، أورد جوجل صيغة الجمع بدلا عن المفرد لترجمة كلمة buku. والصواب أن يورد جوجل عبارة رف الكتاب.

١٣ - عمال المصانع

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصيغة (misformation). أورد جوجل صيغة الجمع بدلا عن المفرد لترجمة عبارة pegawai pabrik. والصواب أن لا يورد جوجل عبارة عمال المصانع ولكن عامل المصنع.

^{٥٢} فؤد نعمة، المرجع السابق، ٨٧

١٤ - السيارات الخضراء

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصيغة (misformation). أورد جوجل صيغة الجمع بدلا عن المفرد لترجمة عبارة mobil hijau. والصواب أن لا يورد جوجل عبارة السيارات الخضراء ولكن السيارة الخضراء.

١٥ - على أرض المدرسة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. يخطأ جوجل في اختيار حرف الجر والكلمة لترجمة عبارة di halaman، أن كلمة أرض معناه tanah, bumi, lantai^{٥٣}. والصواب أن يورد جوجل عبارة في ساحة المدرسة أو في فناء المدرسة.

١٦ - لعبة كرة القدم

هذا خطأ في اختبار الكلمة. أورد جوجل كلمة لعبة لترجمة كلمة pertandingan. أن اللعبة معناها permainan في الاندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة لعبة ولكن مباراة.

١٧ - الأورام الخبيثة

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة أورام لترجمة كلمة penyakit، مع أن أورام من أنواع المرض ومعناه tumor, bengkak^{٥٤}. وكذلك أورد الخبيثة لترجمة كلمة berbahaya، مع أن خبيثة معناها jelek, keji. إذا الصواب أن يورد جوجل عبارة المرض الخطير أو الداء الخطير.

^{٥٣} معجم العصري، ٧٩

^{٥٤} معجم العصري، ٢٠١٢

١٨ - زوجة الرابعة

هذا خطأ نحوي، وفيه خطأ الحذف (omission). يحذف جوجل ال التعريف لكلمة زوجة لمطابقة العدد الترتيبي. أن صيغة العدد على وزن فاعل للدلالة على الترتيب يطابق المعدود من حيث التذكير والتأنيث في جميع حالاته ويكون معرباً^{٥٥}. إذا الصواب أن يورد جوجل عبارة الزوجة الرابعة.

١٩ - الفصل الثالث عشر

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة الفصل لترجمة كلمة bab، مع أن الفصل معناه pasal في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة الفصل ولكن الباب.

٢٠ - أطول مبنى

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة أطول لترجمة كلمة tertinggi مع أن معناها terpanjang في الإندونيسية. والصواب أن لا يورد كلمة أطول ولكن أعلى.

٢١ - الكتاب المترجم

هذا خطأ في اختيار كلمة أو عبارة. أورد جوجل عبارة الكتاب المترجمة لترجمة عبارة penerjemah buku، مع أن ترجمتها buku terjemahan. والصواب أن لا يورد عبارة الكتاب المترجم ولكن مترجم الكتاب.

^{٥٥} فؤاد ١٢٢٥، المرجع السابق، ٩٠

٢٢ - مهارات التحدث

هذا خطأ صرفي واختيار الكلمة، فيه خطأ الصياغة (misformation) أورد جوجل صيغة الجمع بدلا عن المفرد لكلمة مهارات، والصواب أن يورد كلمة مهارة.

٢٣ - مهارات الاستماع

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation) أورد جوجل صيغة الجمع بدلا عن المفرد لكلمة مهارات. والصواب أن يورد جوجل كلمة مهارة.

٢٤ - مهارات القراءة

الشرح كما في العبارة السابقة

٢٥ - مهارات الكتابة

الشرح كما في العبارة السابقة

٢٦ - ألعاب اللغة

هذا خطأ نحوي، فيه خطأ الصياغة (misformation)، أورد جوجل تركيب الإضافة لترجمة permainan bahasa، مع أن التركيب المناسب لهذه العبارة هو النعت والمنعوت. إذا الصواب أن لا يورد عبارة ألعاب اللغة ولكن الألعاب اللغوية.

٢٧ - تنمية الذكاء

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة تنمية لترجمة كلمة perkembangan، مع أن معناها في الأندونيسية pengembangan، ولهذا العبارة، الصواب أن لا يورد كلمة تنمية ولكن كلمة نمو.

٢٨ - الشعب الإندونيسي

هذا خطأ في اختيار الكلمة، لترجمة هذه العبارة orang Indonesia، أما يكفي بكلمة الإندونيسي، أي زيادة الياء النسبة في آخر اسم البلاد. إذا الصواب أن لا يورد عبارة الشعب الإندونيسي ولكن الإندونيسي.

٢٩ - الشعب الصين

الشرح كما في الكلمة السابقة. والصواب أن يورد جوجل كلمة الصيني. تم الباحث في تحليل الأخطاء في ترجمة كلمة العبارة، ويجد الباحث ٢٠ كلمة خاطئة من ٤٣ كلمة مجموعة. ويعرض الباحث الشرح تفصيلا فيما يلي:

الجدول ٦: عرض الأخطاء في ترجمة العبارة

الشرح	أنواع الخطأ				رقم
	الاختيار	إملائي	نحوي	صرفي	
تقديم مضاف إليه على المضاف			١		١
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٢
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٣
-	١				٤
الاسم المعرفة بدلا عن الاسم النكرة			١		٥

الاسم المعرفة بدلا عن الاسم النكرة			١		٦
صيغة الجمع بدلا عن المفرد	١		١		٧
صيغة الجمع بدلا عن المفرد			١		٨
عدم المطابقة بين العدد والمعدود			١		٩
صيغة الجمع بدلا عن المفرد			١		١٠
صيغة الجمع بدلا عن المفرد	١		١		١١
صيغة الجمع بدلا عن المفرد	١			١	١٢
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	١٣
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	١٤
-	١				١٥
-	١				١٦
-	١				١٧
عدم المطابقة بين النعت والمنعوت			١		١٨
-	١				١٩
-	١				٢٠
-	١				٢١

صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٢٢
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٢٣
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٢٤
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٢٥
تركيب الإضافة بدلا عن النعته والمنعوت			١		٢٦
-	١				٢٧
-	١				٢٨
-	١				٢٩
٣١	١٣		٩	٩	مج.

من الجدول السابق يعرف أن الباحث وجد ٣١ خطأ من ٢٨ عبارة خاطئة. ويعرف منه أن معظم الأخطاء وقعت في اختيار الكلمة وهي ١٣ أخطاء. أما الأخطاء الصرفية فهي ٩ أخطاء، والنحوية ٩ أخطاء، ولا يجد الباحث الأخطاء الإملائية. ومعظم الأخطاء الصرفية أخطاء الصياغة كما في ترجمة الاسم، وهي إيراد صيغة الجمع بدلا عن المفرد. أما في النحو فيجد الباحث الأخطاء المتنوعة، منها تقديم المضاف إليه على المضاف، وعدم المطابقة بين العدد والمعدود وعدم المطابقة بين النعت والمنعوت.

٣- أخطاء الترجمة في مستوى الجملة

لهذه البيانات يأخذ الباحث ٥١ جملة (ملحق ٤) الإندونيسية من الجملة الخبرية (Kalimat berita)، والجملة الاستفهامية (Kalimat tanya)، والجملة الأمرية/النهية (Kalimat perintah/larangan)، ومن ذلك العدد يجد الباحث بعض الجمل التي تحتاج إلى التحليل الدقيق عن صحتها. ويعرضها الباحث كما يلي:

الجدول ٧: الأخطاء في ترجمة الجملة

ترجمة جوجل	الكلمة الإندونيسية	رقم
أنا يستحم في النهر	Saya mandi di sungai	١
أنا أكتب بريد إلكتروني	Saya sedang menulis surat	٢
أريد شراء السكر في المخزن	Saya membeli gula di toko	٣
ذهب الأب والأم في السوق	Ayah dan ibu pergi ke pasar	٤
يقرءون كتاب في المكتبة	Mereka membaca buku di perpustakaan	٥
اشترى الأم السكر	Ibu membeli gula	٦
عمة صلاة في المساجد	Bibi sholat di masjid	٧
ذهبت فاطمة إلى المدرسة في الساعة السادسة من صباح اليوم	Fatimah berangkat sekolah pukul enam pagi	٨
سرير أحمد في 09:00	Ahmad tidur pukul Sembilan malam	٩
وضع ملابس في خزانة	Bajuku diletakkan di almari ketiga	١٠

الثالث		
وجدته في مشاهدة التلفزيون كل يوم؟	Apakah nenek menonton televisi setiap hari?	١١
عندما يكون الأب لشراء الصحف؟	Kapan ayah membeli Koran?	١٢
حيث تعلم اللغة العربية أحمد؟	dimana ahmad belajar bahasa arab?	١٣
الذي يدرس في الصف؟	siapa yang belajar di kelas?	١٤
لماذا تبكي أحمد؟	Mengapa Ahmad menangis?	١٥
لماذا شرب القهوة الأجداد؟	Mengapa kakek minum kopi?	١٦
كيف يمكنني ركلة الكرة؟	Bagaimana cara menendang bola?	١٧
متى تبدأ اللعبة؟	Kapan pertandingan dimulai?	١٨
إغلاق هذا الباب!	Tutup pintu itu!	١٩
خلع ملابسك!	Buka bajumu!	٢٠
بيع سيارتك!	Jual mobilmu!	٢١
إصلاح الإجراءات الخاصة بك!	Perbaiki perilakumu!	٢٢
الذي يدرس في الصف؟	Siapa yang belajar di kelas?	٢٣
أنا أحب أن تعلم الرياضيات في بيئة نظيفة	saya senang belajar matematika di tempat yang bersih	٢٤

لا مشاهدة هذا الفيلم!	Jangan tonton film ini!	٢٥
لا تبدو في وجهي!	Jangan lihat saya!	٢٦
لا أنام هنا!	Jangan tidur di sini!	٢٧
يجتمع الطلاب مع مدير المدرسة	murid itu menemui kepala sekolah	٢٨
يد أحمد يؤذي	kedua tangan ahmad terluka	٢٩
زينب الغداء في 01:00	Zainab makan siang pukul satu siang	٣٠
صلاة العشاء فاطمة في الثامنة مساء	Fatimah sholat isya pukul delapan malam	٣١
لم أحمد لا تريد أن تذهب إلى المتحف	Ahmad tidak ingin pergi ke museum	٣٢
زيد لا يمكن أن ركوب الدراجة	Zaid tidak bisa mengendarai sepeda	٣٣
أحمد لا يمكن أن يفتح الباب	Ahmad tidak bisa membuka pintu	٣٤
أحمد شراء اثنين من الدراجات للأطفال	Ahmad membeli dua sepeda untuk anaknya	٣٥
التقى الطلاب اثنين من المدرسين في المكتب	Siswa itu menemui dua guru di kantor	٣٦
اشترى الأب سيارتين جديدة	Ayah membeli dua mobil baru	٣٧

يباع الدراجة	Sepeda itu dijual	٣٨
أحرق ورقة	Kertas itu dibakar	٣٩
وقد كتب هذه الرسالة	Surat itu sedang ditulis	٤٠
زيد منزل أكبر من بيتي	Rumah zaid lebih besar daripada rumahku	٤١
غرفة الأب هو أكثر اتساعاً من غرفتي	kamar ayah lebih luas daripada kamarku	٤٢
زار عمه في المتاحف الاكبر في العالم	paman mengunjungi museum terbesar di dunia	٤٣

أما تحليل لكل الجملة فهو كما يلي:

١ - أنا يستحم في النهر

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصيغة (misformation). يخطأ جوجل في استخدام حرف المضارعة. يستخدم جوجل حرف المضارعة الياء (هو) في كلمة يستحم مع أن فاعلها أنا. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة يستحم ولكن أستحم.

٢ - أنا أكتب بريد إلكتروني

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة بريد إلكتروني لترجمة كلمة surat. مع أن بريد إلكتروني معناها email. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة بريد إلكتروني ولكن رسالة.

٣ - أريد شراء السكر في المخزن

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة أريد شراء لترجمة saya membeli، مع أن معنى هذه الكلمة saya ingin membeli. والصواب أن يورد جوجل كلمة اشترت. وكذلك اختيار كلمة مخزن لترجمة كلمة toko، مع أن معناها gudang. إذا الصواب أن يورد جوجل جملة اشترت السكر في الدكان.

٤ - ذهب الأب والأم في السوق

هذا خطأ في اختيار الكلمة. يخطأ جوجل في اختيار حرف الجر. لترجمة pergi ke لا بد أن تلحق كلمة ذهب حرف إلى ليس في. أما ذهب+في فمعناه bercampur dengan, menciptakan^{٥٦}. والصواب، أن ترجمة تلك الجملة هي ذهب الأب والأم إلى السوق.

٥ - يقرءون كتاب في المكتبة

هذا خطأ إملائي، وفيه خطأ الحذف (omission). يخطأ جوجل في كتابة الهمزة التي كانت تكتب منفردة، مع أن الهمزة إذا كانت مضمومة والحرف الذي قبلها مفتوح فتكتب على الواو^{٥٧}. وكذلك يخطأ جوجل ألفا زائدة في كلمة كتاب مع أنها مفعول به منصوب. والصواب، أن صياغة تلك الجملة هي يقرءون كتابا في المكتبة.

⁵⁶ Basuni Imamuddin dan Nasiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab- Indonesia Pola Aktif*, (Depok: Ulinnuha Press, 2003), 144

⁵⁷ إبراهيم شمس الدين، المرجع السابق، ١١١

٦ - اشترى الأم السكر

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصيغة (misformation). في هذه الترجمة، أورد جوجل فعل ماض بضمير غائب مفرد (هو)، مع أن فاعله الأم التي هي مؤنث مجزي. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة اشترى ولكن اشترت.

٧ - عمه صلاة في المساجد

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصيغة (misformation). أن sholat في الإندونيسية لها معنيان، إما الاسم وإما الفعل. وفي هذا السياق، أن sholat بمعنى فعل، ولكن أوردتها جوجل بصيغة مصدر. وكذلك يخطأ جوجل في صياغة الاسم المفرد. أورد جوجل كلمة المساجد بدلا عن المسجد. إذا الصواب أن ترجمة تلك الجملة هي تصلي عمه في المسجد.

٨ - ذهبت فاطمة إلى المدرسة في الساعة السادسة من صباح اليوم

هذا خطأ نحو، وفيه خطأ الإضافة (addition). أورد جوجل الكلمات التي لا تحتاجها الجملة إليها. كلمة pagi في تلك الجملة الإندونيسية هي لبيان زمان، أما لبيان زمان في العربية فتستخدم مفعول فيه. والصواب أن لا يورد جوجل عبارة من صباح اليوم ولكن يكتفي بكلمة صباحا على أنها مفعول فيه منصوب.

٩ - سرير أحمد في 09:00

هذا خطأ نحو واختيار الكلمة. بنسبة لهذه الترجمة، أورد جوجل كلمة سرير بدلا عن ينام. وللخطأ النحوي فيه خطأ الحذف (omission)، وهو يحذف

جوجل بيان زمان لتلك الحملة أي مفعول فيه التي تدل على معنى malam. إذا الصواب أن لا يورد جوجل جملة سرير أحمد في 09:00 ولكن ينام أحمد في 09:00 ليلاً.

١٠ - وضع ملابس في خزانة الثالث

هذا خطأ صرفي و نحوي، وفيهما خطأ الصياغة (misformation). أولاً يخطأ جوجل في صياغة الاسم المفرد. في هذا السياق كلمة baju لا تدل على الجمع ولكن المفرد. والصواب أن يورد جوجل كلمة لباسي. ثانياً يخطأ في صياغة تركيب العدد الترتيبي، فإنه يطابق المعدود من حيث التذكير والتأنيث في جميع حالاته^{٥٨}. ولكن أورد جوجل التركيب كأنه تركيب إضافي. إذا الصواب أن يورد جملة وضع لباسي في الخزانة الثالثة.

١١ - وجدته في مشاهدة التلفزيون كل يوم؟

هذا خطأ نحوي وصرفي. في الخطأ النحوي خطأ الحذف (omission)، وهو يحذف جوجل أداة الاستفهام هل، لدلالة على أسلوب الاستفهام. أما في الخطأ الصرفي خطأ الإضافة والصيغة. يضيف جوجل ضمير متصل هـ في كلمة جدة. ويخطأ في صياغة الفعل لكلمة مشاهدة، أورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن يورد جوجل جملة هل جدة تشاهد التلفزيون كل يوم؟.

^{٥٨} فؤد نعمة، المرجع السابق، ٩٠

١٢ - عندما يكون الأب لشراء الصحف؟

هذا خطأ في اختيار الكلمة وخطأ صرفي. يستخدم جوجل كلمة عندما بدلا عن متى، مع أن عندما ليس من أداة الاستفهام. وكذلك اختيار واستخدام كلمة يكون، ولو كانت لاتغير المعنى. ويخطأ أيضا في صياغة الفعل (misformation) لكلمة شراء، أورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل. وكذلك صياغة الاسم المفرد، أورد جوجل الصحف بدلا عن الصحيفة. إذا، الصواب أن يورد جوجل جملة متى يكون الأب يشتري الصحيفة أو أحسن بجملة متى يشتري الأب الصحيفة؟

١٣ - حيث تعلم اللغة العربية أحمد؟

هذا خطأ في اختيار الكلمة . يخطأ جوجل في اختيار أداة الاستفهام، أورد جوجل كلمة حيث بدلا عن أين مع أن حيث ليس من أداة الاستفهام. أما تقديم مفعول به على الفاعل كما في تلك الجملة فهو جائز^{٥٩}. والصواب أن يورد جوجل جملة أين تعلم اللغة العربية أحمد؟ أو أين تعلم أحمد اللغة العربية؟، والثاني أحسن.

١٤ - الذي يدرس في الصف؟

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة الذي بدلا عن من، مع أن الذي ليس من أسماء الاستفهام. والصواب أن يورد جوجل جملة من يدرس في الصف؟

^{٥٩} مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ٨

١٥ - لماذا تبكي أحمد؟

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصيغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة فعل المضارع أي في استخدام حرف المضارعة. يستخدم جوجل حرف ت، مع أن الفاعل مذكر غائب مفرد (هو). والصواب أن لا يورد كلمة تبكي ولكن يبكي.

١٦ - لماذا شرب القهوة الأجداد؟

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصيغة (misformation). أورد جوجل اسم الجمع بدلا عن الاسم المفرد. والصواب أن لا يورد كلمة الأجداد ولكن الجد.

١٧ - كيف يمكنني ركلة الكرة؟

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة يمكنني لترجمة كلمة cara، مع أن معناها طريقة^{٦٠} في العربية. والصواب أن يورد جوجل جملة كيف طريقة ركلة الكرة؟

١٨ - متى تبدأ اللعبة؟

هذا خطأ في اختبار الكلمة. أورد جوجل كلمة اللعبة لترجمة كلمة pertandingan. أن اللعبة معناها permainan في الاندونيسية. الصواب أن لا يورد كلمة اللعبة ولكن المباراة.

١٩ - إغلاق هذا الباب!

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة فعل الأمر لكلمة إغلاق. أورد جوجل المصدر بدلا عن فعل الأمر. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إغلاق ولكن أغلق.

٢٠ - خلع ملابسك!

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة فعل الأمر لكلمة خلع. أورد جوجل الفعل الماضي بدلا عن فعل الأمر. وكذلك يخطأ في صياغة الاسم المفرد لكلمة ملابس. أورد اسم الجمع بدلا عن الاسم المفرد. إذا الصواب أن يورد جوجل جملة اخلع لباسك!

٢١ - بيع سيارتك!

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة فعل الأمر لكلمة بيع. أورد جوجل المصدر بدلا عن فعل الأمر. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة بيع ولكن بع.

٢٢ - إصلاح الإجراءات الخاصة بك!

هذا خطأ صرفي واختيار الكلمة. فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة فعل الأمر لكلمة إصلاح. أورد جوجل المصدر بدلا عن فعل الأمر. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة إصلاح ولكن أصلح. ويخطأ أيضا في اختيار الكلمة، أورد جوجل كلمة الإجراءات الخاصة بك لترجمة

كلمة *perilakumu*. والصواب أن يورد جوجل كلمة سلوكك. إذا الصواب أن يورد جملة أصلح سلوكك!

٢٣ - الذي يدرس في الصف؟

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل اسم الموصول بدلا عن اسم الاستفهام. أورد جوجل كلمة الذي لدلالة على الاستفهام مع أنها ليست من أدوات الاستفهام. والصواب أن لا يورد كلمة الذي ولكن من، فصارت جملة من يدرس في الصف؟

٢٤ - أنا أحب أن تعلم الرياضيات في بيئة نظيفة

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الحذف (omission)، يحذف جوجل حرف الألف المضارعة لدلالة على صميم متكلم لكلمة تعلم. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة تعلم ولكن أتعلم.

٢٥ - لا مشاهدة هذا الفيلم!

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة الفعل النهي. أورد جوجل المصدر بدلا عن الفعل النهي. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة مشاهدذ ولكن تشاهد، فصارت الجملة لا تشاهد هذا الفيلم!

٢٦ - لا تبدو في وجهي!

هذا خطأ في اختيار الكلمة حتى تغير معنى الجملة كلها. أورد جوجل كلمة لا تبدو في وجهي! لترجمة جملة *Jangan lihat saya!*، مع أنها إذا تترجم إلى العربية

فمعناها tidak tampak di wajah saya وهذه الجملة ليست الجملة الأمرية ولكن الجملة الخبرية. والصواب أن يورد جوجل جملة لا تنظر إلي!.

٢٧ - لا أنام هنا!

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة الفعل النهي. أورد فعل المضارع بدلا عن الفعل النهي. والصواب أن لا يورد كلمة أنام ولكن تنم، فصارت الجملة لا تنم هنا!.

٢٨ - يجتمع الطلاب مع مدير المدرسة

هذا خطأ صرفي واختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة يجتمع لترجمة كلمة menemui، مع أنها معناها berkumpul. والصواب أن لا يورد كلمة يجتمع ولكن يقابل. وفيه خطأ الصياغة (misformation)، أورد جوجل صيغة الجمع بدلا عن المفرد. والصواب أن لا يورد كلمة الطلاب ولكن الطالب. فصارت الجملة يقابل الطالب مدير المدرسة.

٢٩ - يد أحمد يؤذي

هذا خطأ صرفي واختيار الكلمة، فيه خطأ الصياغة (misformation)، يخطأ جوجل في صياغة المثنى التي كانت مضافا. في هذا السياق، أن كلمة يد هي مثنى و أصله يدان. وإذا كان المضاف مثنى فتخذف نونه. إذا الصواب أن يورد كلمة يدا. وفيها خطأ في اختيار الكلمة، أورد جوجل كلمة يؤذي لترجمة كلمة terluka، مع أن معناها menyakiti. والصواب أن يورد كلمة مجروحتان.

٣٠ - زينب الغداء في 01:00

هذا خطأ نحوي، فيه خطأ الحذف (omission). في هذا السياق يحذف جوحل كلمة الفعل ومفعول فيه لبيان زمان. هذا يسبب الجملة ناقصة وتؤدي إلى الغموض. لا بد إيراد كلمة تتناول في أول الجملة و كلمة نهارا في آخرها، فصارت الجملة تتناول زينب الغداء في 01:00 نهارا.

٣١ - صلاة العشاء فاطمة في الثامنة مساء

هذا خطأ صرفي، وخطأ نحوي واختيار الكلمة. في الخطأ الصرفي خطأ الصياغة (misformation)، أورد جوحل المصدر بدلا عن الفعل. والصواب أن يورد كلمة تصلي. وفي الخطأ النحوي خطأ الحذف (omission)، يحذف جوحل كلمة الساعة لبيان الوقت، لا بد إيراد كلمة الساعة قبل كلمة الثامنة. وكذلك في اختيار الكلمة، أورد جوحل كلمة مساء بيان زمن لترجمة كلمة malam، والصواب أن يورد كلمة ليلا. فصارت الجملة الصحيحة تصلي العشاء فاطمة في الساعة الثامنة ليلا.

٣٢ - لم أحمد لا تريد أن تذهب إلى المتحف

هذا خطأ نحوي وصرفي. في الخطأ النحو خطأ الإضافة (addition)، أورد جوحل حرف لم التي لا تحتاج في هذا السياق. وفي الخطأ الصرفي خطأ الصياغة (misformation)، يخطأ جوحل في صياغة فعل المضارع لدلالة على ضمير هو. يكتب جوحل حرف التاء المضارعة لدلالة ضمير هو، مع أنها

تستخدم لضمير أنت أو هي. والصواب أن يورد جوجل جملة أحمد لا يريد أن تذهب إلى المتحف.

٣٣ - زيد لا يمكن أن ركوب الدراجة

هذا خطأ صرفي واختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة يمكن لترجمة كلمة dapat مع أنها معناها mungkin وهذه خطأ لهذا السياق. وفي الخطأ الصرفي خطأ الصياغة (misformation)، أورد جوجل المصدر بدلا عن فعل المضارع لكلمة ركوب. والصواب أن يورد جوجل الجملة زيد لا يستطيع أن يركب الدراجة.

٣٤ - أحمد لا يمكن أن يفتح الباب

هذا خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة يمكن لترجمة كلمة dapat، مع أنها معناها mungkin. والصواب أن لا يورد جوجل كلمة يمكن ولكن يستطيع.

٣٥ - أحمد شراء اثنين من الدراجات للأطفال

هذا خطأ صرفي واختيار الكلمة. في الخطأ الصرفي فيه خطأ الصياغة (misformation)، أورد جوجل المصدر بدلا عن فعل المضارع. والصواب أن يورد كلمة يشتري. وكذلك يخطأ جوجل في صياغة المثني. أورد جوجل عبارة اثنين من الدراجات لدلالة على المثني لكلمة دراجة، مع أن في العربية لها صيغة خاصة للمثنى. والصواب أن يورد كلمة الدراجتين. ويخطأ أيضا في اختيار الكلمة أن جوجل أورد كلمة الأطفال لترجمة كلمة anaknya، وهذه لا

تناسب لهذا السياق. والصواب أن يورد كلمة ولده. فصارت الجملة الصحيحة أحمد يشتري الدراجتين لولده.

٣٦ - التقى الطلاب اثنين من المدرسين في المكتب

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصياغة (misformation)، أورد جوجل صيغة الجمع بدلاً عن المفرد لكلمة الطلاب. وكذلك يخطأ جوجل في صياغة المثنى. أورد جوجل عبارة اثنين من المدرسين للدلالة على المثنى لكلمة مدرس، مع أن في العربية لها صيغة خاصة للمثنى. والصواب أن يورد كلمة المدرسين. فصارت الجملة الصحيحة التقى الطالب اثنين من المدرسين في المكتب.

٣٧ - اشترى الأب سيارتين جديدة

هذا خطأ نحوي، وفيه خطأ الحذف (omission)، يخطأ جوجل في المطابقة بين النعت والمنعوت. إذا كان المنعوت مثنى فلا بد أن يكون النعت مثنى. وفي هذه الجملة يحذف جوجل علامة المثنى لكلمة جديدة لأنها صفة لكلمة سيارتين. والصواب أن يورد جوجل جملة اشترى الأب سيارتين جديدتين.

٣٨ - يباع الدراجة

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation)، يخطأ في صياغة فعل المضارع لضمير هي. يكتب جوجل حرف الياء المضارعة لنائب الفاعل الدراجة. والصواب أن يكتب بحرف التاء. فصارت الجملة تباع الدراجة.

٣٩ - أحرق ورقة

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الحذف (omission)، يحذف جوجل تاء التأنيث الساكنة لكلمة أحرق لأن نائب فاعلها مؤنث. والصواب أن يورد جملة أحرق ورقة.

٤٠ - وقد كتب هذه الرسالة

هذا خطأ صرفي، وفيه خطأ الصياغة (misformation)، يخطأ جوجل في صياغة فعل المضارع لدلالة على الفعل بزمان حال. أورد جوجل فعل ماض بدلا عن فعل المضارع، بل يزيد بها بكلمة قد للتأكيد. ويخطأ أيضا في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة هذه لدلالة على الإشارة للبعيد، مع أنها إشارة للقريب. في هذا السياق يمكن تغييرها بكلمة تلك أو يمكن حذفها. فصارت الجملة الصحيحة تكتب الرسالة أو تكتب تلك الرسالة.

٤١ - زيد منزل أكبر من بيتي

هذا خطأ نحوي، وفيها خطأ الرتبة (Transposition). يخطأ جوجل في وضع مضاف إليه الذي كان يسبق المضاف. في هذه الترجمة، كانت كلمة منزل مضاف وزيد مضاف إليه. والصواب أن يكون كلمة منزل أولا و كلمة زيد ثانيا. إذا الصياغة الصحيحة لهذه الترجمة هي منزل زيد أكبر من بيتي.

٤٢ - غرفة الأب هو أكثر اتساعا من غرفتي

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الصياغة (misformation)، يخطأ جوجل في صياغة اسم التفصيل. في هذه الترجمة أورد جوجل صيغة أكثر+مصدر الصريح لدلالة

على التفضيل، مع أن تستخدم هذه الصيغة إذا كانت الفعل غير مستوف لشروط صياغة اسم التفضيل. و كلمة luas معناها وسع في العربية وهذه يجوز لصياغة اسم التفضيل "أفعل". إذا الصواب أن لا يصيغ جوجل كلمة أكثر اتساعا ولكن كلمة أوسع.

٤٣ - زار عمه في المتاحف الأكبر في العالم

هذا خطأ صرفي، فيه خطأ الإضافة وخطأ الصياغة. في هذا السياق لا تحتاج الترجمة إلى ضمير متصل له لكلمة عم، وكذلك إضافة حرف جر في الذي لا يحتاج في هذه الترجمة. ويخطأ أيضا في صياغة اسم المفرد. أورد جوجل صيغة الجمع بدلا عن المفرد. إذا الجملة الصحيحة زار العم المتاحف الأكبر في العالم.

قد تم الباحث تحليل الأخطاء في ترجمة كلمة الجملة، ويجد الباحث ٤٣ كلمة خاطئة من ٥١ كلمة مجموعة. ويعرض الباحث الشرح تفصيلا فيما يلي:

الجدول ٨: عرض الأخطاء في ترجمة الجملة

الشرح	أنواع الخطأ				رقم
	الاختيار	إملائي	نحوي	صرفي	
استخدام حرف المضارعة غير مناسب				١	١
-	١				٢

-	١				٢
-	١				٤
كتابة الهمزة في وسط الكلمة		١			٥
صياغة الفعل الماضي للمؤنث				١	٦
المصدر بدلا عن فعل المضارع				١	٧
زيادة الكلمة غير المحتاجة			١		٨
حذف مفعول فيه	١		١		٩
صيغة الجمع بدلا عن المفرد، عدم المطابقة بين العدد الترتيبي والمعدود			١		١٠
حذف أداة الاستفهام، زيادة الضمير المتصل			١		١١
استخدام أداة الاستفهام غير مناسب	١			١	١٢
-	١				١٣

-	١				١٤
استخدام حرف المضارعة غير مناسب				١	١٥
صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	١٦
-	١				١٧
-	١				١٨
المصدر بدلا عن فعل الأمر				١	١٩
الفعل الماضي بدلا عن الأمر				١	٢٠
المصدر بدلا عن فعل الأمر				١	٢١
المصدر بدلا عن فعل الأمر	١			١	٢٢
-	١				٢٣
حذف حرف المضارعة				١	٢٤
المصدر بدلا عن الفعل النهي				١	٢٥
-	١				٢٦
فعل المضارع بدلا عن الفعل النهي				١	٢٧
صيغة الجمع بدلا عن المفرد	١			١	٢٨

حذف ألف تثنية	١			١	٢٩
حذف الفعل ومفعول فيه			١		٣٠
المصدر بدلا عن الفعل، حذف كلمة الساعة	١		١	١	٣١
زيادة لم، استخدام حرف المضارعة غير مناسب			١	١	٣٢
المصدر بدلا عن فعل المضارع	١			١	٣٣
	١				٣٤
المصدر بدلا عن فعل المضارع، صياغة المثني غير مناسب	١			١	٣٥
صياغة المثني غير مناسب				١	٣٦
عدم مطابقة بين النعت والمنعوت			١		٣٧
استخدام حرفي المضارعة غير مناسب				١	٣٨
حذف تاء التأنيث لفعل ماض				١	٣٩

الفعل الماضي بدلا عن فعل المضارع، استخدام اسم الإشارة غير مناسب				١	٤٠
تقديم الضاف إليه على المضاف				١	٤١
صياغة اسم التفضيل غير مناسب				١	٤٢
ريادة الضمير المتصل، صيغة الجمع بدلا عن المفرد				١	٤٣
٥٥	١٨	١	٨	٢٨	مج.

من الجدول السابق يعرف أن الباحث وجد ٥٥ خطأ من ٤٣ كلمة خاطئة. ويعرف منه أن معظم الأخطاء وقع في الأخطاء الصرفية، وهي ٢٨ خطأ. أما الأخطاء النحوية فيجد الباحث ٨ أخطاء، والإملائية خطأ واحدا و اختيار الكلمة ١٨ خطأ. وفي هذه ترجمة الجملة وجد الباحث الأخطاء المتنوعة من كل نوع الخطأ التي قد عرضها الباحث في الجدول.

٤ - أخطاء الترجمة في مستوى النص

لترجمة النصوص، يأخذ الباحث النصوص القصصية (narrative)، والنصوص الشارحة (expository) من عدة كتب. يختار الباحث هذين النصين لأنهما يستخدمان

اللغة والأسلوب العياري ولا يستخدمان الكلمة المجازية بل الحقيقية. ولسهولة تحليل النص، يحلل الباحث النص جملة جملة. أما تحليل الأخطاء لكل النص فهو كما يلي:

الجدول ٩: ترجمة النص

النص الأندونيسي ١
Dedikasi merupakan salah satu tanda kemurnian dan ketulusan cinta. Hal ini berangkat dari rasa empati, tanggung jawab dan kekuatan iman di dalam hati seseorang. Sikap seperti ini telah dicontohkan oleh sahabat sejati, Abu bakar dan sahabat nabi lainnya. Demi kepentingan dan kesempatan rosulullah mereka rela mengorbankan apa saja yang mereka miliki, bahkan nyawa yang satu-satunya mereka miliki.
ترجمة جوجل
التفاني هو علامة واحدة من نقاء وصدق الحب. فإنه ينحرف عن شعور التعاطف والمسؤولية وقوة الإيمان في قلب واحد. وقد اتضح هذا الموقف من قبل صديق حقيقي، أبي بكر وغيره من أصحاب النبي. لمصلحة وسلامة محمد هم على استعداد للتضحية بكل شيء لديهم، حتى حياتهم أن الشيء الوحيد لديهم.

١- النص الأول

الجملة ١: التفاني هو علامة واحدة من نقاء وصدق الحب. (ص)

فيها خطأ نحوي، فيه خطأ الصياغة (misformation). يخطأ جوجل في صياغة الإضافة لترجمة عبارة salah satu tanda kemurnian dan ketulusan cinta. أن الترجمة الناتجة ترجمة حرفية بالأسلوب الأندونيسي، والصواب أن يورد جوجل عبارة إحدى علامات نقا الحب وصدقته.

الجملة ٢: فإنه ينحرف عن شعور التعاطف والمسؤولية وقوة الإيمان في قلب واحد. (خ)
 فيها خطأ في اختيار الكلمة، لهذا السياق أن كلمة berangkat معناها ينطلق،
 ولكن أورد جوجل كلمة ينحرف عن التي معناها ^{٦١} sesat, menyimpang في الإندونيسية.
 وكذلك خطأ اختيار الكلمة لترجمة عبارة hati seseorang التي أوردتها جوجل قلب واحد
 ومعناها satu hati، ولهذا السياق الصواب أن يورد جوجل كلمة قلب أي إنسان.
 الجملة ٣: وقد اتضح هذا الموقف من قبل صديق حقيقي، أبي بكر وغيره من أصحاب
 النبي. (ص)

فيها خطأ في اختيار الكلمة. أورد جوجل كلمة اتضح لترجمة كلمة
 dicontohkan، مع أن معناها jelas في الإندونيسية. والصواب أن يورد كلمة يمثل. الثاني
 خطأ في اختيار الكلمة في ترجمة كلمة sahabat sejati، ولصواب أن يورد كلمة الصحابي
 الجليل.

الجملة ٤: لمصلحة وسلامة محمد هم على استعداد للتضحية بكل شيء لديهم، حتى
 حياتهم أن الشيء الوحيد لديهم. (ص)

فيها خطأ في ترجمة bahkan nyawa yang satu-satunya mereka miliki، أن
 أنسب الكلمة لترجمة bahkan هو بل وليس حتى، وأيضا لكلمة nyawa التي ترجمتها
 جوجل بكلمة حياة مع أنها kehidupan والصواب أن يورد كلمة أنفس. وفي هذه الجملة
 خطأ نحوي بوجود زيادة كلمة أن (omission)، وجودها تجعل الجملة كأنها منفردة،
 فينبغي جوجل أن يحدفها.

^{٦١} معجم العصري، ٢٤٥

النص الأندونيسي ٢

Semua huruf dan tulisan di dunia ini pada mulanya merupakan tanda-tanda yang sangat sederhana yang telah ditemukan, disepakati, dan digunakan oleh generasi paling tua dalam bentuk gambar atau lambang yang dapat dilihat oleh mata. Kemudian generasi selanjutnya melakukan proses pengurangan, penambahan, dan penyempurnaan, sehingga terwujud bentuk huruf seperti sekarang. Demikian pula dengan huruf atau tulisan arab.

Menurut penelitian para sejarawan, tulisan arab yang digunakan sekarang ini berasal dari tulisan mesir kuno: hieroglyph. Dibuktikan dengan adanya temuan arkeologis di mesir. Selain itu, sisa-sisa paleografi membuktikan bahwa orang mesir pada masa itu mempunyai pengetahuan tentang tulis-menulis dan seni tulis.

ترجمة جوجل

كل الحروف والكتابات في هذا العالم كان في الأصل علامة على وجود بسيط جدا والتي تم اكتشافها، وافق، واستخدامها من قبل الجيل الأكبر سنا في شكل صورة أو رمز التي يمكن رؤيتها بالعين. ثم الجيل القادم من التخفيضات العملية، والإضافات، والتحسينات، بحيث شكل واضح من الرسالة كما هو عليه الآن. وبالمثل، كتابة رسائل أو العربية .

وفقا لبحث أجراه مؤرخ، والكتابة العربية التي يتم استخدامها اليوم مشتق من الكتابة المصرية القديمة: اللغة الهيروغليفية المصرية القديمة. يتضح من الاكتشافات الأثرية في مصر . بالإضافة إلى ذلك، ما تبقى من علم الكتابات القديمة تثبت أن الشعب المصري لديهم المعرفة في وقت كتابة وفن الكتابة.

٢- النص الثاني

الجملة ١: كل الحروف والكتابات في هذا العالم كان في الأصل علامة على وجود بسيط جدا والتي تم اكتشافها، وافق، واستخدامها من قبل الجيل الأكبر سنا في شكل صورة أو رمز التي يمكن رؤيتها بالعين. (ص)

فيها خطأ صرفي، وفيه خطأ الحذف (omission). يحذف جوجل تاء التأنيث الساكنة لكلمة كان، لأن ضميرها تعود إلى كلمة الحروف الكتابات، والصواب أن يورد كملة كانت. الثاني، الخطأ في اختيار الكلمة لترجمة جملة merupakan tanda-tanda yang sangat sederhana ، الصواب أن يوردها بتركيب النعت والمنعوت وهو العلامة البسيطة جدا. والثالث خطأ الحذف (omission) في النحو لكلمة علامة التي لا بد أن تكون معرفة لأنها وقعت قبل الموصول. الرابع، خطأ الإضافة (addition) بزيادة الواو قبل الموصول التي لا تضح وظيفتها. الخامس، خطأ الصياغة في الصرف لكلمة وافق التي لا بد أن تكون مصدرا وهي اتفاقها. والسادس، خطأ الحذف في النحو حذف أل التعريف لكلمة صورة ورمز لأنها وقعت قبل الموصول فصارت الصورة أو الرمز، وأيضا خطأ الصياغة في النحو أي صياغة الاسم الموصول للمثنى (صورة ورمز) وهو اللذان.

الجملة ٢: ثم الجيل القادم من التخفيضات العملية، والإضافات، والتحسينات، بحيث شكل واضح من الرسالة كما هو عليه الآن. (خ)

فيها خطأ الصياغة في النحو (misformation) لترجمة كلمة melakukan proses pengurangan . أورد جوجل تركيب النعت والمنعوت لترجمتها ولا يتضح معناها. والثاني الخطأ في اختيار الكلمة لترجمة كلمة pengurangan، الصواب أن يورد كلمة النقص.

والصواب أن يورد جملة يقوم بعملية النقص. الثالث، الخطأ في اختيار الكلمة لترجمة جملة sekiranya bentuk yang jelas dari معناها، مع أن معناها sehingga terwujud bentuk huruf pesan. والصواب أن يورد جملة حتى يصير شكل الحرف كما هو الآن. الرابع، خطأ الإضافة في النحو (addition)، يضيف جوجل كلمة عليه قبل كلمة الآن التي لا تتضح وظيفتها. الخامس خطأ الصياغة في النحو صيغة الجمع بدلا عن المفرد في كلمة الإضافات والتحسينات الصواب أن يورد كلمة الإضافة والتحسينة.

الجملة ٣: وبالمثل، كتابة رسائل أو العربية. (خ)

فيها خطأ في اختيار الكلمة، أورد جوجل كلمة وبالمثل لترجمة demikian pula، والصواب أن يورد كلمة وكذلك. والثاني، خطأ الصياغة في النحو أي صياغة الإضافة. يترجم جوجل جملة demikian pula dengan huruf dan tulisan arab حرفيا بالأسلوب الإندونيسي ولا يعرف عن السياق. والصواب أن يورد جملة وكذلك الحرف أو الكتابة العربية.

الجملة ٤: وفقا لبحث أجراه مؤرخ، والكتابة العربية التي يتم استخدامها اليوم مشتق من الكتابة المصرية القديمة: اللغة الهيروغليفية المصرية القديمة. (ص)

فيها خطأ في اختيار الكلمة في ترجمة جملة Menurut penelitian para sejarawan، ولو كانت لاتغير المعنى. والصواب أن يورد جملة وفقا لبحث المؤرخين. الثاني خطأ الإضافة في النحو بزيادة الواو قبل كلمة الكتابة التي لا تتضح وظيفتها. الثالث خطأ في اختيار الكلمة، أورد جوجل كلمة مشتق لترجمة كلمة berasal، مع أن في هذا السياق هذه غير المناسبة، ولو كانت معناه سواء. لأن مشتق تتعلق بالصرف في صوغ كلمة من

أخرى على حسب قوانين الصرف^{٦٢}، ولا تتعلق بالكتابة أو الخط. والصواب أن يلود كلمة أصلها. والرابع خطأ في اختيار كلمة، أورد جوجل عبارة اللغة الهيروغليفية لترجمة hieroglyph، مع أنها ليس من اللغة ولكن الحرف، والصواب أن يورد كلمة الحروف الهيروغليفية.

الجملة ٥: يتضح من الاكتشافات الأثرية في مصر. (ص)

فيها خطأ الحذف في النحو، ينبغي أن يضيف كلمة ذلك بعد كلمة يتضح.

الجملة ٦: بالإضافة إلى ذلك، ما تبقى من علم الكتابات القديمة تثبت أن الشعب المصري

لديهم المعرفة في وقت كتابة وفن الكتابة. (ص)

فيها خطأ الإبدال (substitution)، أورد جوجل حرف التاء في كلمة تبقى مع أن

فالها مذكر، الصواب أن يورد كلمة يبقى، ولذلك لكلمة تثبت. والصواب أن يورد كلمة

يثبت. الثاني، خطأ في اختيار الكلمة، أورد جوجل كلمة في وقت الكتابة لترجمة tentang

tulis-menulis، ولهذا السياق، الصواب أن يورد كلمة عن الكتابة وفنونها.

النص الإندونيسي ٣

Kemudahan dalam mengakses teknologi menjadi sarana bercerita, berbagi ide dan pikiran dalam mencari seorang teman. Dengan kemudahan ini kamu bisa mencari teman yang kamu inginkan dan yang sesuai dengan diri kamu. Handphone dan internet bukan hanya sarana kamu untuk mencari sahabat. Tapi juga sarana untuk berhubungan dengan teman kamu yang sudah ada. Kesempatan kamu hanya saat ini, ketika kamu muda. Maka segera manfaatkan fasilitas ini. Tapi jangan lupa, perhatikan batasan-batasan agama, karena kamu orang beragama.

ترجمة جوجل

^{٦٢} معجم الوسيط، ٥١٥

سهولة الوصول إلى التكنولوجيا يصبح وسيلة لسرد القصص، وتبادل الآراء والأفكار في البحث عن صديق. مع هذه البساطة يمكنك العثور على الأصدقاء التي تريد والتي تناسب لي. الهواتف النقالة والإنترنت يعني أنك ليس فقط للبحث عن الأصدقاء. لكنه يعني أيضا للاتصال مع أصدقائك الحاليين. فرصة لكم فقط الآن، عندما كنت شابا. ثم الاستفادة على الفور من هذا المرفق. ولكن لا ننسى، لاحظ حدود الدين، لأنك المتدينين.

٣- النص الثالث

١- الجملة ١: سهولة الوصول إلى التكنولوجيا يصبح وسيلة لسرد القصص، وتبادل الآراء والأفكار في البحث عن صديق. (ص)

فيها خطأ الصياغة في الصرفي (misformation)، يخطأ في صياغة فعل المضارع أي استخدام حرف المضارعة لكلمة يصبح، أن ضميرها يعود إلى كلمة سهولة. والصواب أن يورد كلمة تصبح.

الجملة ٢: مع هذه البساطة يمكنك العثور على الأصدقاء التي تريد والتي تناسب لي. (ص)
فيها خطأ في اختيار الكلمة لترجمة كلمة kemudahan، لهذا السياق أن إيراد كلمة البساطة غير مناسبة. والصواب أن يورد كلمة السهولة. الثاني، خطأ الصياغة في النحوي (misformation) في استخدام الاسم الموصول. أن كلمة الأصدقاء تدل على جمع الذكور العقلاء، فالصواب أن يورد كلمة الذين. الثالث خطأ الحذف في النحو (omission)، يحذف جوجل الضمير العائد إلى الموصول في كلمة تريد، والصواب أن يورد كلمة تريدهم. الرابع، خطأ الصياغة في الصرف لكلمة تناسب، والصواب أن يورد كلمة

يناسبون لأن الضمير يعود إلى الأصدقاء. الخامس، خطأ الإبدال (substitution) في
الصرف في اختيار الضمير في كلمة لي، والصواب أن يورد كلمة لك.

الجملة ٣: الهواتف النقالة والإنترنت يعني أنك ليس فقط للبحث عن الأصدقاء. (خ)

فيها خطأ الصياغة في الصرف لترجمة كلمة handphone، أورد جوجل الجمع بدلا
عن المفرد. والصواب أن يورد كلمة هاتف، وكذلك خطأ الإضافة والحذف في اختيار
الكلمة. ينبغي أن يحذف كلمة يعني أنك لأنها يفسد المعنى. ويضيف جوجل كلمة وسيلة
لمطابقة كلمة sarana.

الجملة ٤: لكنه يعني أيضا للاتصال مع أصدقائك الحاليين. (ص)

فيها خطأ الصياغة في الصرف لكلمة لكنه، والصواب أن يورد كلمة لكنهما لأن
الضمير يعود إلى الهاتف والإنترنت. الثاني خطأ الإضافة في اختيار الكلمة، ينبغي أن
يحذف كلمة يعني لأنها تفسد المعنى.

الجملة ٥: فرصة لكم فقط الآن، عندما كنت شابا. (ص)

فيها خطأ في اختيار الكلمة لترجمة Kesempatan kamu hanya saat ini، هذه
الترجمة الحرفي بالأسلوب الإندونيسي. والصواب أن يورد جملة إنما الفرصة لك الآن.

الجملة ٦: ثم الاستفادة على الفور من هذا المرفق. (خ)

فيها خطأ في اختيار كلمة ثم التي كانت بدلا عن حرف الفاء. الثاني خطأ الصياغة
(misformation) في الصرف، أورد جوجل المصدر بدلا عن فعل الأمر، والصواب أن
يورد كلمة استفد. الثالث خطأ الإضافة في النحو، ينبغي أن يحذف كلمة من. الرابع خطأ
في اختيار الكلمة لترجمة fasilitas، والصواب أن يورد كلمة مرافق.

الجملة ٧: ولكن لا ننسى، لاحظ حدود الدين، لأنك المتدينين. (ص)

فيها خطأ الصياغة في الصرف (misformation)، يخطأ جوجل في صياغة فعل الأمر. أورد فعل المضارع بدلا عن فعل الأمر، الصواب أن يورد كلمة لا تنس. الثاني خطأ الصياغة في النحو (misformation). كلمة المتدينين خير أن وهو مرفوع، ولكن أوردتها جوجل بحالة المنصوب، والصواب أن يورد كلمة المتدينون.

النص الأندونيسي ٤
Tes merupakan salah satu alat untuk melakukan pengukuran, yaitu alat untuk mengumpulkan informasi karakteristik suatu objek. Dalam pembelajaran, objek ini bisa berupa kecakapan peserta didik, minat, motivasi, dan sebagainya. Tes merupakan bagian tersempit dari penilaian. Menurut Djemari, tes merupakan salah satu cara untuk menaksir besarnya kemampuan seseorang secara tidak langsung, yaitu melalui respon seseorang terhadap stimulus atau pertanyaan.
ترجمة جوجل
الاختبار هي واحدة من الأدوات للقيام القياس، الذي هو أداة لجمع المعلومات من خصائص كائن. في التعلم، ويمكن أن يكون هذا الكائن مهارات المتعلم، والمصالح والدوافع، وهكذا دواليك. الاختبار هو أضييق جزء من التقييم. وفقا Djemari، والاختبار هو طريقة واحدة لتقييم حجم قدرة الشخص بشكل غير مباشر، أي من خلال استجابة الشخص للمؤثرات أو الأسئلة.

٤- النص الرابع

١- الجملة ١: الاختبار هي واحدة من الأدوات للقيام القياس، الذي هو أداة لجمع

المعلومات من خصائص كائن. (ص)

فيها خطأ الإبدال في النحو (substitution). أورد جوجل كلمة هي مع أن مبتدأها مذكر، والصواب أن يورد كلمة هو. الثاني، يخطأ في اختيار الكلمة لترجمة salah satu alat، هذا الأسلوب ليس عاديا في العربية، والصواب أن يورد كلمة من إحدى أدوات القياس. الثالث، خطأ الحذف في النحو (omission)، يحذف جوجل حرف الباء لإلحاق كلمة القيام في ترجمة melakukan pengukuran، والصواب أن يورد عبارة للقيام بالقياس.

٢- الجملة ٢: في التعلم، ويمكن أن يكون هذا الكائن مهارات المتعلم، والمصالح والدوافع، وهكذا دواليك. (ص)

فيها خطأ في اختيار الكلمة لترجمة bakat، الصواب أن لا يورد كلمة مصالح ولكن الرغبات. والثاني، خطأ في اختيار الكلمة لترجمة dan sebagainya، الصواب أن لا يورد كلمة وهكذا دواليك ولكن وغير ذلك. الثالث خطأ الإضافة في النحو كتابة الواو قبل كلمة يمكن التي لا تتضح وظيفتها وينبغي أن يحذفها. الرابع خطأ في اختيار الكلمة، ينبغي أن يستخدم جوجل كلمة يمثل بدلا عن كلمة يكون، ثم زيادة حرف في بعد كلمة الكائن. فصارت الجملة في التعليم، يمكن أن يمثل هذا الكائن في مهارات المتعلم.

٣- الجملة ٣: الاختبار هو أضييق جزء من التقييم (ص)

هذه الجملة صحيح.

٤- الجملة ٤: وفقا Djemari، والاختبار هو طريقة واحدة لتقييم حجم قدرة الشخص بشكل غير مباشر، أي من خلال استجابة الشخص للمؤثرات أو الأسئلة. (ص)

فيها خطأ في اختيار الكلمة لترجمة كلمة menurut Djemari، لهذا السياق الصواب أن لا يورد كلمة وفقا ولكن كلمة عند أو رأي. ومن تلك الترجمة تعرف أن جوجل لا يستطيع أن يصيغ اسم العلم الغريب إلى العربية. الثاني، خطأ الإضافة في النحو في زيادة الواو قبل كلمة الاختبار التي ليس لها وظيفة، والصواب أن يحذفها. الثالث خطأ في اختيار الكلمة لترجمة كلمة salah satu cara، الصواب أن يورد كلمة الطريق الوحيد.

النص الأندونيسي ٥

Pemanasan global adalah kenaikan suhu bumi yang berskala global dan bersifat antropogenik. Maksudnya, kenaikan suhu bumi tersebut diakibatkan oleh perilaku manusia dalam mengelola sumber daya alam dan lingkungan. Akibat lain dari pengelolaan sumberdaya alam dan lingkungan antara lain pencemaran, baik pencemaran udara , tanah, maupun air. Pencemaran yang potensial menyebabkan terjadinya pemanasan global adalah pencemaran udara. Pencemaran udara yang potensial tersebut antara lain penumpukan karbon dioksida, metana, CFC, dan nitrat.

ترجمة جوجل

الاحتباس الحراري هو ارتفاع في درجات الحرارة العالمية من الأرض والبشرية المنشأ . وهذا هو، ارتفاع درجة حرارة الأرض الناجمة عن السلوك البشري في إدارة الموارد الطبيعية والبيئة. نتيجة أخرى لإدارة الموارد الطبيعية والتلوث البيئي، من بين أمور أخرى، سواء تلوث الهواء والتربة والمياه. التلوث المحتملة مما تسبب الاحترار العالمي وتلوث الهواء . تلوث الهواء المحتملة تشمل تراكم غاز ثاني أكسيد الكربون، والميثان، ومركبات الكربون الكلورية فلورية، و نترات.

٥- النص الخامس

١- الجملة ١: الاحتباس الحراري هو ارتفاع في درجات الحرارة العالمية من الأرض والبشرية المنشأ. (ص)

فيها خطأ الرتبة والإضافة في النحو (transposition) في ترجمة جملة *kenaikan suhu bumi yang berskala global*، يضيف جوجل حرف في في تلك ترجمة التي ليس له وظيفة واضحة. الثاني خطأ الرتبة في صياغة الجملة، ينبغي أن يضع جوجل كلمة الأرض بعد حرارة. والصواب أن يورد جملة ارتفاع درجات حرارة الأرض العالمية.

٢- الجملة ٢: وهذا هو، ارتفاع درجة حرارة الأرض الناجمة عن السلوك البشري في إدارة الموارد الطبيعية والبيئة. (ص)

فيها خطأ في اختيار الكلمة لترجمة كلمة *maksudnya*، الصواب أن لا يورد كلمة هذا هو ولكن يعني. الثاني خطأ الصياغة في النحو. أن كلمة الناجمة خير ارتفاع، إذا لا بد أن يكون الخبر مذكراً، والصواب أن يورد كلمة الناجم.

٣- الجملة ٣: نتيجة أخرى لإدارة الموارد الطبيعية والتلوث البيئي، من بين أمور أخرى، سواء تلوث الهواء والتربة والمياه. (خ)

فيها خطأ الحذف في النحو (omission)، يحذف جوجل ال التعريف لكلمة نتيجة أخرى مع أنها مبتدأ ولا بد أن يكون معرفة. والصواب أن يورد كلمة النتيجة الأخرى. الثاني خطأ الإبدال في النحو، أورد جوجل حرف الواو بدلا عن منها لترجمة كلمة *antara lain*. الثالث خطأ الإضافة في النحو (addition)، ينبغي أن يحذف جوجل عبارة "من بين أمور

أخرى" لأنها لا تطابق لغة المصدر. الرابع خطأ في اختيار الكلمة، لهذا السياق ينبغي أن يبدل جوجل كلمة سواء بكلمة من البيانية لتبين أنواع التلوث.

٤- الجملة ٤: التلوث المحتملة مما تسبب الاحترار العالمي وتلوث الهواء. (ص)

فيها خطأ الإضافة في النحو (addition)، يضيف جوجل حرف الواو قبل كلمة تلوث الهواء التي تسبب الغموض، والصواب أن يحدفها.

٥- الجملة ٥: تلوث الهواء المحتملة تشمل تراكم غاز ثاني أكسيد الكربون، والميثان، ومركبات الكربون الكلورية فلورية، ونوات. (ص)

فيها خطأ الإبدال في الصرف، أورد جوجل كلمة تشمل مع أن ضميرها يعود إلى تلوث الهواء. والصواب أن يورد كلمة يشمل.

تم الباحث في تحليل البيانات التي تتكون من ٥ نصوص، وقد وجد الأخطاء الكثيرة فيها، ويعرض الأخطاء في ترجمة النص كما يلي:

الجدول ١٠: عرض الأخطاء في ترجمة النص

الشرح	أنواع الخطأ				رقم
	الاختيار	إملائي	نحوي	صرفي	
(ن) استخدام التركيب غير المناسب	٦		١		١
(ص) حذف تاء التأنيث لفعل ماض، الفعل بدلا عن	٩		٩	١١	٢

<p>المصدر (ن) حذف ال التعريف، زيادة الواو لا وظيفة لها، تركيب النعت بدلا عن الإضافة، زيادة الكلمة أو الحرف لا وظيفة لها، استخدام الأسلب الإندونيسي</p>					
<p>(ص) حرف المضارعة لا تناسب فاعلها، صياغة فعل المضارع، خطأ اختيار الضمير المتصل، الجمع بدلا عن المفرد، المصدر بدلا عن الفعل الأمر، فعل المضارع بدلا عن فعل الأمر (ن) استخدام اسم الموصول غير مناسب، حذف الضمير العائد</p>	<p>٥</p>		<p>٥</p>	<p>٧</p>	<p>٢</p>

للموصول، زيادة الحرف لا وظيفة لها، المنصوب بدلا عن المرفوع					
(ن) خطأ اختيار اسم الضمير المناسب للخبر، حذف حرف الزيادة للعبارة الاصطلاحية	٨		٢		٤
(ن) زيادة الحرف لا وظيفة لها، إيراد الخبر المؤنث للمبتدأ المذكر، حذف علامة التعريف للمبتدأ، خطأ اختيار الحرف المناسب، زيادة العبارة لا وظيفة لها	٣		٥	١	٥
٧٢	٣١	-	٢٢	١٩	

وفقا للجدول السابق يعرف أن معظم الأخطاء وقعت في اختيار الكلمة. يجمع الباحث ٥ نصوص فيها ٢٦ جملة. ومن تلك الجمل المجموعة وجد الباحث ١٩ خطأ في

الصرف، و ٢٢ خطأً في النحو، و ٣١ خطأً في اختيار الكلمة، ولا يجد الباحث الأخطاء الإملائية. أما أنواع الأخطاء الصرفية فهي كثيرة ومتنوعة، وكذلك الأخطاء النحوية كما عرضها الباحث في الجدول.

أما بنسبة للأخطاء وتأثيرها في درجة الفهم، قد كتب الباحث حرف "ص" و "خ" في أواخر الجمل. حرف ص تدل على أن فيها الخطأ الجزئي ولا يعوق الاتصال، وحرف خ تدل على أن فيها الخطأ الكلي ويعوق الاتصال. ومن ٢٦ جملة محللة، وجد الباحث ٢٠ جملة لها الخطأ الجزئي، و ٦ جملة لها الخطأ الكلي.

٢- الأخطاء الصرفية

أن الصرف علم يبحث عن الكلم من حيث ما يفرض له من تصريف وإعلال وإدغام وإبدال وبه يعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة^{٦٣}. وانطلاقاً من تحليل البيانات أي تحليل أخطاء الترجمة في مستوى الكلمة والعبارة والجملة والنص، يصنف الباحث الأخطاء الصرفية التي وجدها، ويعرضها الباحث كما يلي:

- ١ - إيراد المصدر بدلا عن الفعل
- ٢ - إيراد اسم الفاعل بدلا عن الفعل
- ٣ - إيراد فعل المضارع بدلا عن الفعل الماضي
- ٤ - إيراد الجمع بدلا عن المفرد
- ٥ - زيادة ياء النسبة في اسم البلاد
- ٦ - استخدام حرف المضارعة غير المناسبة

^{٦٣} مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ٨

- ٧ - حذف تاء التأنيث الساكنة للفعل الماضي
- ٨ - زيادة ضمير متصل لا يحتاج إليها
- ٩ - إيراد المصدر بدلا عن فعل الأمر
- ١٠ - حذف حرف المضارعة
- ١١ - إيراد المصدر بدلا عن الفعل النهي
- ١٢ - إيراد فعل المضارع بدلا عن الفعل النهي
- ١٣ - حذف الألف التثنية
- ١٤ - صياغة المثني غير المناسبة
- ١٥ - الفعل الماضي بدلا عن فعل المضارع
- ١٦ - صياغة اسم التفضيل غير المناسب

هذه هي الأخطاء الصرفية التي توجد في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في جوجل، ويمكن أن يلخص الباحث تلك الأخطاء إلى الأخطاء في صياغة الأفعال المناسبة، والأخطاء في صياغة الأسماء المناسبة، والأخطاء في زيادة الحرف أو الضمير غير المناسبة، والأخطاء في حذف الحرف المتطلبة للكلمة.

٣- الأخطاء النحوية

كما عرف، أن النحو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء. فيه يعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع أو نصب أو جر أو جزم، أو لزوم حالة واحدة بعد انتظامها في الجملة^{٦٤}. وانطلاقا من تحليل البيانات

^{٦٤} مصطفى الغلاييني، نفس المرجع، ٨

السابقة، يعرض الباحث أنواع الأخطاء الصرفية من ترجمة كلمة الفعل حتى ترجمة النص، وهي كما يلي:

- ١ - تقديم مضاف إليه على المضاف
- ٢ - الاسم المعرفة بدلا عن الاسم النكرة للتمييز
- ٣ - صيغة الجمع بدلا عن المفرد للتمييز
- ٤ - عدم مطابقة بين العدد والمعدود
- ٥ - عدم مطابقة بين النعت والمنعوت
- ٦ - تركيب الإضافة بدلا عن النعت والمنعوت
- ٧ - زيادة الكملة غير المحتجة
- ٨ - حذف مفعول فيه
- ٩ - عدم المطابقة بين العدد الترتيبي والمعدود
- ١٠ - حذف أداة الاستفهام
- ١١ - حذف فعل
- ١٢ - حذف كلمة (اسم)
- ١٣ - زيادة الحرف غير المحتجة
- ١٤ - خطأ البنية التركيبية لأنه يستخدم الأسلوب الإندونيسي
- ١٥ - حذف ال التعريف في اسم الموصول
- ١٦ - إيراد تركيب النعت بدلا عن الإضافة
- ١٧ - استخدام اسم الموصول غير المناسب

١٨ - حذف الضمير العائد للموصول

١٩ - إيراد الاسم المنصوب بدلا عن المرفوع

٢٠ - حذف حرف الزيادة للعبارة الاصطلاحية

٢١ - إيراد الخبر المؤنث للمبتدأ المذكر

٢٢ - حذف علامة التعريف للمبتدأ

هذه هي أنواع الأخطاء التي وجدها الباحث من الأخطاء الصرفية والنحوية. من جميع البيانات التي حللها الباحث، وجدت ٣٨ خطأ: ١٦ خطأ من الصرف و ٢٢ خطأ من النحو.

هذه الأخطاء الكثيرة تدل على أن جوجل ما زال ضعيفا في القواعد، كما وقع في الترجمة الآلية الأخرى. لأن الترجمة الآلية تقوم على افتراض أساسي، مفاده أن باستطاعتنا تحديد قواعد ومعجم اللغة بصورة وافية وواضحة، وعلى نسق يمكن للآلة المبرجة وفقه استيعابها والتصريف بها. وهكذا تقتضي إيجاد نظرية لغوية، أو بناء نموذج لغوي. إذا، مشكلات نظرية الترجمة الآلية في وضع لغوية شاملة وبناء أنموذج لغوي متكامل.^{٦٥} وهذه النظرية تناسب بما وقع في ترجمة جوجل.

إضافة إلى ذلك، أن هذا الواقع تناسب بخصائص علمية ترجمة جوجل التي تستند على الرموز الإحصائي، ولا تستند على النطاء القواعدي^{٦٦}. ولذلك، لا يهتم جوجل الناحية اللغوية في إثناء علمية الترجمة. وعند الباحث، هذا هو السبب لماذا ينفذ عبد الله بن حمد الحميدان في كتابه المقدمة في الترجمة الآلية عمليات التحرير البعدية لمخرجات الترجمة

^{٦٥} أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ٦٦

^{٦٦} Kardimin, *Pintar Menerjemah*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2013), 270

الآلية. ويعتبر الباحث أن العمليتين الأولين هما يتعلق بالأخطاء النحوية و الصرفية وهما كما يلي^{٦٧}:

١ - مراجعة ترتيب أو تسلسل ورود مكونات الجملة من فعل وفاعل ومفعول به ومن صفات وموصوفات ومن أعداد ومعدودات، الخ.

٢ - مراجعة التعلق والترابط بين مكونات الجملة الواحدة أو الجمل المتصلة بعضها ببعض ، وخاصة فيما يتعلق بأدوات الوصل بينها.

هذه تدل على أن مراعات القواعد اللغوية مهم في النصوص أو المواد الناتجة عن الترجمة الآلية، لأن خطائص الأخطاء الناتجة عن نظم الترجمة الآلية تختلف عن تلك التي يرتكبها المترجمون، خاصة لترجمة جوجل فلا بد على مستخدميه أن يعمل هذا العمليات لكل عقب الترجمة.

٣- الأخطاء الإملائية

وفقا لتحليل البيانات السابقة، يعرض الباحث أنواع الأخطاء الإملائية من ترجمة كلمة الفعل حتى ترجمة النص، وهي كما يلي:

١ - كتابة الياء بدلا عن الألف المقصورة في الفعل

٢ - خطأ وضع همزة القطع في وسط الكلمة

الإملاء مهم، يرتبط الإملاء بالقراءة ويتوقف كل منهم على الآخر، فالقارئ لا يقرأ الكلمة صحيحة إلا وقد ميز رسمها، والكاتب لا يكتبها صحيحة إلا إذا أحسن قراءتها. ولكن بنسبة للترجمة الآلية لا تتحدث كثيرا كتب الترجمة عن المشكلة الإملائية،

^{٦٧} عبد الله بن محمد الحميدان، المرجع السابق، ٦٢

مع أن هذا الأمر مهم في اللغة العربية. وكذل لترجمة جوجل، لا تذكر في خصائصه المشكلة الإملائية في نتيجة ترجمته، إنما يذكر المشكلة القواعدية.

ومن تحليل البيانات وجد الباحث نوعين من الأخطاء الإملائية كما ذكرهما سابقا. ولو كان الباحث وجد خطأين، ولكن مراعاته أمر ضروري لأن الإملاء لا يتعلق فقط بالكتابات ولكن أيضا بتلفيزها^{٦٨}. مثلا مما وجده الباحث في التحليل، أن أورد جوجل كلمة إذن لترجمة telinga، إذا كانت الرسم هكذا، فيقرأ قارئ الهمزة بالكسرة (إِ)، مع أن الكلمة الصحيح أذن بضم الهمزة، ولا يمكن أن تكتب إُذن بوضع الهمزة تحت الألف.

هذا يدل على أن مراعاة الإملاء في الترجمة الآلية مهم خاصة في جوجل، ويمكن إذا كان هناك بحث أطول وأدق من هذا البحث، فيجد باحث الأخطاء الأخرى أكثر من هذه النتيجة.

٤ - الأخطاء في اختيار الكلمة

أن المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين، هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى^{٦٩}. ونسبة لاختيار الكلمة، وجد الباحث عدة الإمكانيات التي يعملها جوجل في عملية ترجمة وهي كما يلي:

١ - أورد جوجل كلمة غير مطابقة ولكن قريب في المعنى. مثل melihat ترجمتها شاهد.

⁶⁸ Ma'rifatul Munjiah, Imla': Teori dan Praktek, (Malang: UIN Press, 2009), 22

⁶⁹ أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ٨٧

- ٢ - أورد جوجل كلمة غير مطابق تماما و بعيد في المعنى. مثل berpuasa ترجمها سريع، أو bunga ترجمها مصلحة.
- ٣ - أورد جوجل عبارة و جملة ليست لها معنا واضحا. مثل menyetrika ترجمها "كي الملابس"، أو mengecilkan ترجمها "صرح بأضعف ما يقتضيه الواقع".
- ٤ - أورد جوجل عبارة لا تتعلق بمعنى الكلمة. مثل menggoreng ترجمها جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية.
- ٥ - أورد جوجل عبارة شرحا لمعنى الكلمة، مع أن لها مفردة خاصة. مثل fakultas ترجمها أعضاء هيئة التدريس.
- ٦ - أورد جوجل كلمة لا تناسب بالسياق ولو كانت معناها صحيح أو سواء.
- ٧ - أورد جوجل كلمة (حرف) لا تناسب وظيفتها في الجملة. مثل إيراد ثم بدلا عن الفاء، أو إيراد حيث بدلا عن حتى.
- هذه هي أنواع الأخطاء في اختيار الكلمة التي ظهرت في ترجمة جوجل. وهذا الخطأ اختيار الكلمة أكثر الخطأ التي وقعت في هذا البحث. في تحليل ترجمة الكلمة والعبارة وجد الباحث الخطأ في اختيار الكلمة أكثر من غيره. هذا يدل على أن نتيجة ترجمة جوجل ما زالت ضعيف في مطابقة الكلمة كوحدة الترجمة.
- قال محمد عبد الله الشفقي: أسهل ما في الترجمة معرفة معاني الكلمات كما وردت في القاموس، وأصعب ما فيها فهم هذه الكلمات بصورتها الصحيحة التي جاءت في السياق^{٧٠}. ولكن لم يستطيع جوجل أن يعمل هذا أسهل ما في الترجمة، لم يستطيع

^{٧٠} أسعد مظفر الدين حكيم، نفس المرجع، ٨٨

جوجل أن يترجم كلمة بمطابقتها الصحيحة في لغة المصدر ولو كانت الكلمة مألوفة. وفقاً لنتيجة التحليل، لا يستطيع جوجل أن يترجم كلمة 'bertanya', 'melihat', 'menanam', 'berdiri', 'bunga', 'tubuh', 'tumbuhan' وغير ذلك، مع أن تلك الكلمة مألوف، بل يستطيع أن يترجم المصطلحات العلمية جيداً، مثل 'korupsi', 'konvensi', 'koreksi', 'dedikasi', 'psikolinguistik', 'karbondioksida' وغير ذلك، بل يستطيع أن يترجم الكلمة المقصورة جيداً مثل CFC (Chlor Flour Carbon). هذا يدل على أن في بعض الأحيان نتيجة جوجل في ترجمة الكلمة الإصطلاحية أحسن وأدق من الكلمة المألوفة.

ورأى الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم في كتابه، أن العقبة الكبيرة التي تقف في وجه الأدوات هي مشكلة العبارات الإصطلاحية^{٧١}. ولكن لا يجد الباحث فيما رأى الدكتور أسعد مظفر. وفقاً لنتيجة البحث أن جوجل يستطيع أن يترجم العبارات الإصطلاحية جيداً، مثلاً لترجمة عبارة 'rumah sakit, peserta didik, cinta tanah air, pemanasan global' وغير ذلك. هذا يدل على أن مشكلة العبارات الإصطلاحية ليس عقبة كبيرة للترجمة الآلية خاصة لجوجل. يمكن أن تكون مشكلة ولكن ليس كبيرة، مثل ترجمة عبارة 'orang Indonesia' إلى عبارة الشعب الإندونيسي.

ولذلك، بنسبة للخطأ في اختيار الكلمة فلا بد أن يقوم المستخدم بإحدى عمليات التحرير البعدي التي قدمها عبد الله بن حمد الحميدان، هي مراجعة استخدام المفردات

^{٧١} أسعد مظفر الدين حكيم، نفس المرجع، ٦٦

والعبارات الهدف بشكل يتناسب مع المجال العلمي للنص ومع خصوصيات اللغة الهدف
أيضاً. ٧٢

٥- أثر الأخطاء في المعنى

ومن أنواع الأخطاء المذكورة، وجد الباحث بعض الأخطاء التي يَأثر المعنى، وهي
كما يلي:

أ- أثر الأخطاء النحوية في المعنى

كما عرض الباحث في المبحث السابق أن الباحث وجد ٢٢ أنواع خطأ في
النحو. ومن هذه العدد وجد الباحث نوع الأخطاء التي لا تغير المعنى، وهي:

- ١- الاسم المعرفة بدلا عن الاسم النكرة للتمييز
- ٢- صيغة الجمع بدلا عن المفرد للتمييز
- ٣- عدم مطابقة بين العدد والمعدود
- ٤- عدم المطابقة بين العدد الترتيبي والمعدود
- ٥- خطأ البنية التركيبية لأنه يستخدم الأسلوب الإندونيسي
- ٦- حذف ال التعريف في اسم الموصول
- ٧- استخدام اسم الموصول غير المناسب

هذه هي ٧ أنواع من الأخطاء التي تغير المعنى. مثل عبارة ثلاثة أقلام، هذه العبارة
خطأ، لا بد أن تكون تمييز نكرة، والصواب ثلاثة أقلام. ولكن إذا ترجمت هذه العبارة

^{٧٢} عبد الله بن محمد الحميدان، المرجع السابق، ٦٢

فعبارة ثلاثة الأقلام وثلاثة أقلام معناهما سواء tiga pena. بخلاف الخطأ في تقديم مضاف إليه على المضاف، فعبارة زجاج نافذة تختلف معناها بعبارة نافذة الزجاج. فالأول تترجم بعبارة kaca jendela، والثاني تترجم بعبارة jendela kaca.

ب- أثر الأخطاء في اختيار الكلمة في المعنى

كما عرض الباحث في المبحث السابق أن الباحث وجد ٧ أنواع خطئ أو

إمكانيات في اختيار الكلمة، وهي:

- ١ - أورد جوجل كلمة غير مطابقة ولكن قريب عن المعنى المقصود.
- ٢ - أورد جوجل كلمة غير مطابقة تماما و بعيد عن المعنى المقصود.
- ٣ - أورد جوجل عبارة و جملة ليست لها معنا واضحا.
- ٤ - أورد جوجل عبارة لا تتعلق بمعنى الكلمة.
- ٥ - أورد جوجل عبارة شرحا لمعنى الكلمة، مع أن لها مفردة خاصة.
- ٦ - أورد جوجل كلمة لا تناسب بالسياق ولو كانت معناها صحيح أو سواء.
- ٧ - أورد جوجل كلمة (حرف) لا تناسب وظيفتها في الجملة

ومن ٧ أنواع الأخطاء المذكورة، وجد الباحث إنما الخطأ السادس هو الذي لا

يأثر في المعنى، إنما يخطأ في اختيار الكلمة الصحيحة لمناسبة السياق. مثل إيراد كلمة مشتق

لترجمة كلمة berasal في النص الثاني. المعنى صحيح ولكن خطأ للسياق. أما نوع الخطأ

١-٥ و ٧ فهي التي يؤثر في المعنى و يغيره.

أن الترجمة عملية تحويل النتاج الكلامي في إحدى اللغات، إلى نتاج كلامي في لغة أخرى مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى^{٧٣}. ومن هذا، يعتبر الباحث ان جوجل لم تحافظ جيداً على المعنى. ومن ٢٢ نوعاً في الأخطاء النحوية، وجد الباحث ١٥ خطأ التي تغير المعنى. تعتبر معنى الكلمة بحسب موقعها من الجملة وقد يكون الموقع محفوظاً كما هو الحال في البناء أو الإضافة، وقد يكون غير محفوظ في معظم الحالات في العربية^{٧٤}، كما مثل الباحث في عبارة زجاج النافذة. هذا يغير المعنى وسببه هو خطأ في الرتبة.

وكذلك في اختيار الكلمة، أن كل أنواع خطأ اختيار الكلمة تغير المعنى، إلا النوع ٦، إنما الخطأ في اختيار الكلمة لمناسبة السياق، ومعناها صحيح. أن المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. ولكن بنسبة لجوجل، ولو كان الكلمة الداخلة مألوفاً وواردة في المعجم، ما زالت لم يستطيع أن يورد الكلمة المطابقة بالكلمة للغة الهدف، حتى الكلمة الناتجة بعيدة عن المعنى المقصود.

وعموماً، أن العقبات الكبرى للترجمة بواسطة الحاسوب - كما كانت دائماً - ليست حسابية ولكن لغوية. فتمكن هذه العقبات في مشاكل الإبهام والازدواج الصربي والمفرداتي الداليتين، التعقيد النحوي والاختلاف المعجمي بين اللغات، الصيغ المجازية المخالفة للقواعد وما إلى ذلك من المشاكل اللغوية التي تعترض تطوير نظم فعالة من

^{٧٣} أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق، ٨٧

^{٧٤} رشيد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ٣٥

الترجمة الآلية^{٧٥}، وسبب هذه المشاكل أن جودة ترجمة جوجل تعتمد على دقة الرموز الإحصائي المستخدمة و صحة النصوص المطابقة للتحليل، ليس على المهارة اللغوية لدى جوجل^{٧٦}.



^{٧٥} عبد الله بن حمد الحميدان، المرجع السابق، ١٩

^{٧٦} Kardimin, 270

الفصل الخامس

النتائج والتوصيات والاقتراحات

أ- النتائج

بعد أن قام الباحث بتحليل الأخطاء في ترجمة جوجل وجد الباحث ما يلي:

١- الأخطاء الصرفية والنحوية

أن الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل التي وجدها الباحث ١٦ نوعاً، هي توليد المصدر بدلاً عن الفعل، وتوليد اسم الفاعل بدلاً عن الفعل، وتوليد فعل المضارع بدلاً عن الفعل الماضي، وتوليد الجمع بدلاً عن المفرد، وزيادة ياء النسبة في اسم البلاد، واستخدام حرف المضارعة غير المناسبة، حذف تاء التأنيث الساكنة للفعل الماضي، زيادة ضمير متصل لا يحتاج إليها، توليد المصدر بدلاً عن فعل الأمر، حذف حرف المضارعة، وتوليد المصدر بدلاً عن الفعل النهي، وتوليد فعل المضارع بدلاً عن الفعل النهي، حذف الألف التثنية، صياغة المثنى غير المناسبة، الفعل الماضي بدلاً عن فعل المضارع، صياغة اسم التفضيل غير المناسب.

أما الأخطاء الصرفية التي في ترجمة جوجل التي وجدها الباحث فهي ٢٢ نوعاً، وهي تقديم مضاف إليه على المضاف، والاسم المعرفة بدلاً عن الاسم النكرة للتمييز، صيغة الجمع بدلاً عن المفرد للتمييز، عدم مطابقة بين العدد والمعدود، عدم مطابقة بين النعت والمنعوت، تركيب الإضافة بدلاً عن النعت والمنعوت، زيادة الكملة غير المحتجة، حذف مفعول فيه، عدم المطابقة بين العدد الترتيبي والمعدود، حذف أداة الاستفهام، حذف فعل، حذف كلمة (اسم)، زيادة الحرف غير المحتجة، خطأ البنية التركيبية لأنه يستخدم الأسلوب الإندونيسي، حذف ال التعريف في اسم الموصول، توليد تركيب النعت بدلاً عن الإضافة، استخدام اسم الموصول

غير المناسب، حذف الضمير العائد للموصول، توليد الاسم المنصوب بدلا عن المرفوع، حذف حرف الزيادة للعبارة الاصطلاحية، توليد الخبر المؤنث للمبتدأ المذكر، حذف علامة التعريف للمبتدأ.

٢- الأخطاء الإملائية

أن الأخطاء الإملائية في ترجمة جوجل التي وجدها الباحث نوعان، هما كتابة الياء بدلا عن الألف المقصورة في الفعل وخطأ وضع همزة القطع في وسط الكلمة.

٣- الأخطاء في اختيار الكلمة

أن الأخطاء في اختيار الكلمة في ترجمة جوجل التي وجدها الباحث ٧ أنواع، هي ولد جوجل كلمة غير مطابقة ولكن قريب في المعنى، ولد جوجل كلمة غير مطابق تماما و بعيد في المعنى، ولد جوجل عبارة و جملة ليست لها معنا واضحا، ولد جوجل عبارة لا تتعلق بمعنى الكلمة، ولد جوجل عبارة شرحا لمعنى الكلمة، مع أن لها مفردة خاصة، ولد جوجل كلمة لا تناسب بالسياق ولو كانت معناها صحيح أو سواء، ولد جوجل كلمة (حرف) لا تناسب وظيفتها في الجملة.

٤- أثر الأخطاء النحوية واختيار الكلمة في المعنى

أن الأخطاء النحوية واختيار الكلمة ليست كلها تؤثر في المعنى أي في تغير المعنى ولكن معظمها تؤثر في تغير المعنى. من ٢٢ نوعا من الأخطاء النحوية، ١٥ نوعا منها تغير المعنى. وكذلك في أخطاء اختيار الكلمة، أن ٦ أنواع من ٧ أنواع تغير المعنى.

ب- الاقتراحات

بعد أن يقوم الباحث بالبحث في هذا الموضوع يقدم الباحث الاقتراحات كما يلي:

- ١ - أن يقوم مستخدموا ترجمة جوجل بعملية التحرير القبلي لتقليل الأخطاء الناتجة من هذه الترجمة.
- ٢ - أن يقوم مستخدموا ترجمة جوجل بعملية التحرير البعدي لمعرفة الأخطاء الناتجة من جوجل ثم يصححون هذه الأخطاء.
- ٣ - أن يحسن جوجل جودة ترجمته برفع كفاءة آلة الترجمة دوريا، ويقبل جوجل التغذية الراجعة feedback من المستخدمين الذين وجدوا الأخطاء في نتيجة الترجمة، حتى ينتج الترجمة أحسن من قبل.

المصادر والمراجع

أ- المصادر

القرآن الكريم

مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، مصر: الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث،

٢٠٠٤

Atabik Ali. 2003. *Kamus Inggris-Indonesia-Arab Edisi Lengkap*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika

Adib Bisri dan Munawwir. 1999. *Kamus Al Bisri*. Surabaya: Pustaka Progresif

Ahmad Warson Munawwir dan M. Fairuz. 2007 *Kamus Al Munawwir Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progresif

ب- المراجع العربية

إبراهيم شمس الدين، مرجع الطلاب في الإملاء، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢

أحمد قبس، الإملاء العربي، دمشق: دار الرشيد، ١٩٨٤

أحمد مختار عمر، علم الدلالة، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨

أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩

جورج موانان، المسائل النظرية في الترجمة، لبنان: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤

ذوقان عبيدات، البحث العلمي، الرياض: دار أسامة، ١٩٩٧

رشيد بن عبد الرحمن الدويش، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض: جامعة الملك

سعود، دون السنة

عبد الله بن حمد الحميدان، مقدمة في الترجمة الآلية، الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١

عبد المحسن إسماعيل رمضان، في فن الترجمة، يوليو: مكتبة جزيرة الورد، ٢٠٠٩

فيليب صايغ وجان عقل، أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، بيروت: كتبة لبنان

ناشرون، ١٩٩٣

محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض:

جامعة الملك سعود، ١٩٨٢

محمد الديدأوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، سمسة: دار المعارف، ١٩٩٢

مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧

نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، دون السنة

نور الدين حالي، الأسس النظرية في الترجمة العلمية، الرباط: توب بريس، ٢٠٠٢

وليد محمد، ما لا تعرفه عن جوجل، دون مطبع، ٢٠٠٩

ج- المراجع الإندونيسية

Abdul Chaer. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta,

Basuni Imamuddin dan Nasiroh Ishaq. 2003. *Kamus Idiom Arab- Indonesia Pola*

Aktif, Depok: Ulinnuha Press

Ida Bagus Putrayasa. 2008. *Analisis Kalimat*, Bandung: Refika Aditama

Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Ma'rifatul Munjiah. 2009. *Imla': Teori dan Praktek*. Malang: UIN Press

Moh. Ainin. 2011. *Analisa Bahasa Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing*.

Malang: Misykat

Mulyana. 2005. *Kajian Wacana*, Yogyakarta: Tiara Wacana

Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung:

Alfabeta

د- البحوث

Santoso, Imam. 2010. *Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google-Translate Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman*, Universitas Negeri Yogyakarta.

Arifatun, Novia. 2012 *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)*, Jurnal Lisanul Arab.

Irhamni, Asmaul Fauziyah, dan Ali Ma'sum. *Akurasi Hasil Terjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dengan Aplikasi Google Translate*. Universitas Negeri Malang.

Zewitra. 2011. *An Analysis of Google Translate Quality in Translating English Vocative Text into Indonesia*. Skripsi oleh mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris Universitas Negeri Padang.

ج- المراجع الإنجليزية

Peter Newmark, A. 1988. *Textbook of Translation*, New York: Prentke Hall International

د- المرجع من الإنترنت

www.translate.google.co.id

www.solopos.com